



**Université de Belhadj Bouchaib - Ain Témouchent**  
**Faculté des lettres, des langues et des sciences sociales**  
**Département des lettres et langue françaises**

**Mémoire de fin d'étude en vue de l'obtention d'un master**  
**en : langue française**

**Spécialité : Sciences du langage**

**Analyse sociolinguistique des anglicismes dans  
les réseaux soionumériques.  
Cas des instagrameurs Algériens**

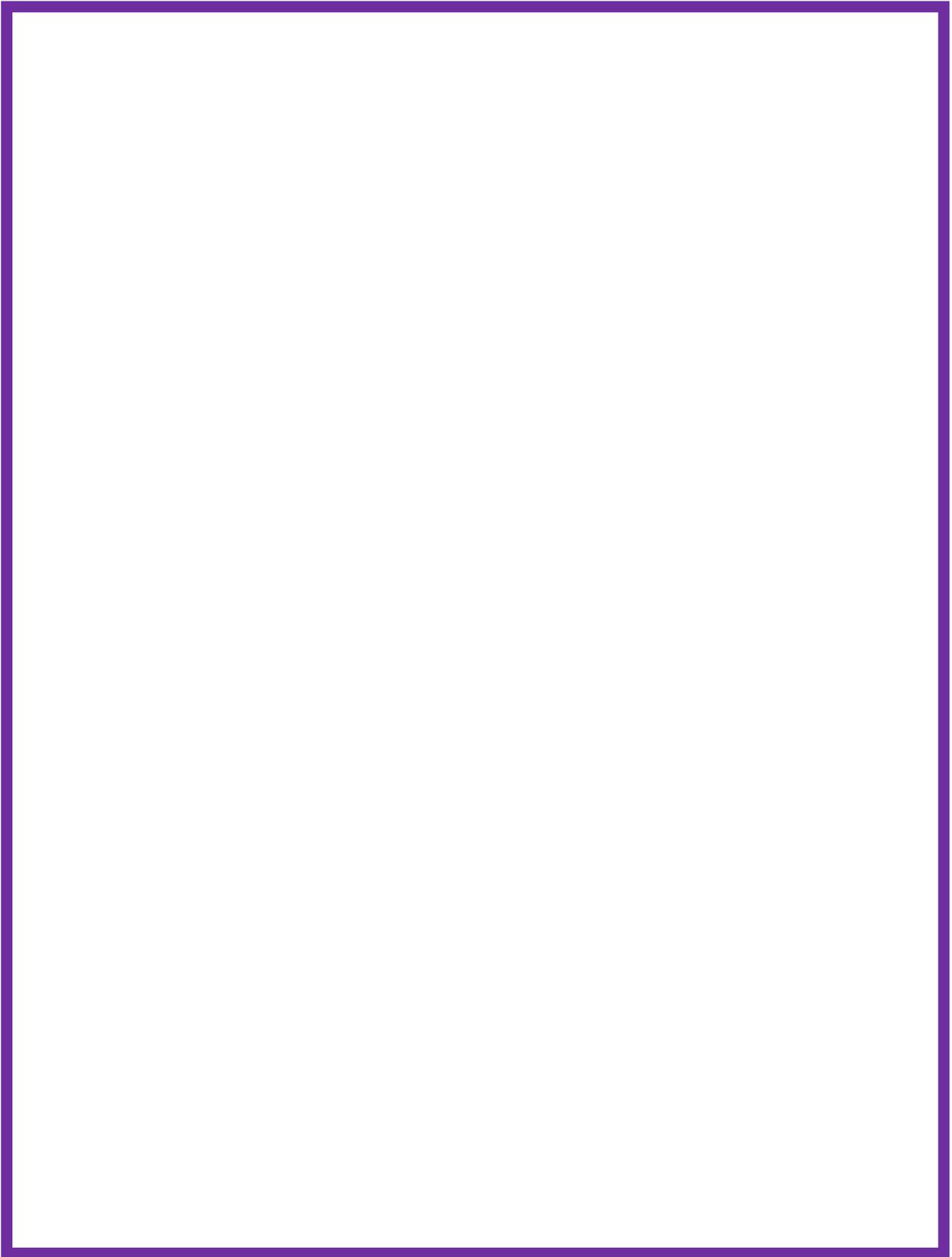
**Présenté par :**  
ABDESSELAM Marwa

**Sous la direction de :**  
Dre. ISSAD Djawida

Membres de jury

<b>Noms et prénoms</b>	<b>Grades</b>	<b>Qualité</b>
<i>Dre Dhoua Sabah</i>	MCA	Présidente
<i>Dre ISSAD Djawida</i>	MCA	Directrice de recherche
<i>Dre Allam Iddou Samira</i>	MCA	Examinatrice

**Année universitaire : 2022- 2023**



## **DÉDICACES**

À ma mère, l'être le plus cher de ma vie, ma source d'inspiration constante et ma confidente précieuse. Sa présence et son soutien inconditionnel ont été essentiels dans chaque étape de ma vie. Sa bienveillance et son amour inébranlable m'ont permis de me sentir soutenue et encouragée dans mes choix et mes efforts.

À mon père, mon vaillant, ma sécurité. Sa sagesse, son dévouement et son soutien inépuisable ont été une force motrice dans ma vie. Sa présence réconfortante et ses précieux conseils m'ont guidée et m'ont aidée à surmonter les obstacles avec détermination.

À ma meilleure amie Hafsa. Son soutien indéfectible, son encouragement constant et son exemple inspirant ont été d'une valeur inestimable pour moi. Sa présence joyeuse et sa capacité à affronter les défis avec grâce m'ont motivée à donner le meilleur de moi-même.

À mon frère Haroune, mon cher et fidèle compagnon. Sa générosité et son soutien inébranlable ont été une source de réconfort et de soutien dans ma vie. Son esprit d'équipe et sa volonté de toujours être là pour moi ont été une véritable bénédiction.

À ma nièce Roudaina et à mon neveu Chihab, je veux dire combien je les apprécie et les aime. Leur présence joyeuse et leur innocence apportent une lumière et une joie incommensurables dans ma vie. Leur sourire et leur amour inconditionnel sont des trésors précieux que je chérirai toujours.

À tous les membres de ma famille, je suis profondément reconnaissante pour leur amour, leur soutien et leur impact positif dans ma vie. Leur présence et leur soutien inestimables ont contribué à façonner la personne que je suis aujourd'hui. Je les remercie du fond du cœur pour leur amour inconditionnel et leur soutien sans faille.

## **REMERCIEMENTS**

Je tiens à exprimer ma sincère gratitude envers ma directrice de recherche, Dre ISSAD Djawida, pour sa bienveillance, sa patience et son aide précieuse. Je suis profondément reconnaissante envers elle pour sa disponibilité et ses conseils éclairés. Sans elle, la réalisation de notre mémoire n'aurait pas été possible.

J'adresse également mes remerciements à tous les enseignants qui ont croisé mon chemin tout au long de mon parcours universitaire. Leur expertise, le partage de leurs connaissances et leur impact positif ont été d'une grande valeur pour moi.

Je tiens à exprimer ma sincère reconnaissance envers mes parents, des âmes patientes, pour leur amour, leurs sacrifices et leur soutien inébranlable. Leur présence a été essentielle à chaque étape de ma vie académique.

Je souhaite également remercier chaleureusement toute ma famille, ainsi que mes proches et mes amis, pour leurs encouragements constants et leur présence réconfortante. Leur soutien m'a donné la force et la motivation nécessaires pour aller de l'avant.

Encore une fois, je suis profondément reconnaissante envers toutes ces personnes qui ont contribué à mon parcours et à ma réussite. Leur soutien indéfectible restera gravé dans mon cœur.

## TABLE DES MATIERES

Introduction générale..... 1

### PREMIER CHAPITRE

#### Contact de langues dans les réseaux sociaux numériques : Instagram

Introduction ..... 6

1 Le statut de l'anglais dans la sphère internationale ..... 7

2 Les facteurs de diffusion de l'anglais dans le monde ..... 9

3 L'anglais dans le contexte sociolinguistique algérien ..... 10

4 La force d'attraction de l'anglais en Algérie ..... 10

5 L'implantation de l'anglais en Algérie ..... 11

6 Le conflit linguistique..... 12

7 Contact des langues dans les pratiques des instagrameurs ..... 13

7.1 Du bilinguisme au plurilinguisme. .... 15

7.2 De l'alternance au mélange codique. .... 19

Conclusion ..... 23

### DEUXIEME CHAPITRE

#### Emploi et caractéristiques des anglicismes dans les pratiques en usage des instagrameurs

Introduction ..... 25

1. La créativité lexico-sémantique chez les internautes ..... 26

2.L'emprunt ..... 27

3. Les facteurs linguistiques et extralinguistiques de l'emprunt. .... 28

3.1 Linguistiques ..... 28

3.2. Extralinguistiques ..... 29

4. Typologie de l'emprunt ..... 30

4.1. l'emprunt lexical..... 30

4.1.1 l'emprunt intégral ..... 30

4.1.2 l'emprunt hybrid ..... 31

4.1.3 Faux emprunt..... 32

4.1.4 Le calque..... 32

4.2 L'emprunt syntaxique..... 33

---

4.3 L'emprunt phonétique .....	33
5. L'anglicisme .....	36
6. Les anglicismes : frein ou moteur ?.....	37
7. La typologie des anglicismes des exemples de notre enquête.....	38
Conclusion .....	43

**TROISIEME CHAPITRE**

**Présentation du corpus et résultats de l'enquête.**

1. Cadre général et déroulement de l'enquete .....	45
2. Les formes de l'enquête.....	45
2.1. Les enregistrements .....	45
2.2. Capture d'écran .....	47
2.3. Le questionnaire .....	48
3. Problèmes rencontrés.....	49
4. Représentation du corpus et interprétation des résultats .....	50
synthèse .....	62
Conclusion générale .....	64
Bibliographie .....	66
Indexe .....	69
Annexe.....	70

## **INTRODUCTION GENERALE**

L'environnement numérique connaît une évolution constante ces dernières années, atteignant un stade avancé qui favorise les relations interpersonnelles à travers les réseaux sociaux numériques. Ces plateformes sont devenues le principal moyen de communication utilisé par des millions de personnes dans le monde, leur permettant d'établir des contacts, de partager des informations et des moments de leur vie, d'échanger des opinions et de créer des espaces personnels.

Les réseaux sociaux numériques tels que Twitter, Instagram, YouTube, Facebook et Snapchat occupent une place importante dans la vie des jeunes d'aujourd'hui, ils représentent une grande partie de la population algérienne. Ces plateformes ne sont pas seulement utilisées pour partager des centres d'intérêt, mais aussi pour communiquer en ligne, faire du marketing électronique (e-marketing) et même créer des opportunités d'emploi en ligne, ce que l'on appelle l'e-commerce.

Le territoire algérien est plurilingue et se caractérise par une richesse linguistique du fait de la coexistence de plusieurs langues étrangères sur son terrain tel que le français, l'anglais, l'espagnol et autres. Selon (BESSACI, 2012)

« Ce plurilinguisme en Algérie donne l'occasion à des locuteurs maîtrisant souvent deux langues, voire plus de prendre la parole en utilisant l'une ou l'autre d'entre elles, sinon en les alternant »<sup>1</sup>

Cela indique que le contact entre les langues entraîne divers phénomènes linguistiques tels que l'alternance codique, le plurilinguisme, l'interférence linguistique et l'emprunt. Ces phénomènes se manifestent non seulement dans les pratiques linguistiques quotidiennes des jeunes Algériens, mais également sur les réseaux sociaux numériques, en particulier sur Instagram. Ce réseau social a connu une évolution rapide et une popularité croissante en raison de sa facilité d'utilisation.

Instagram est désormais le terrain de jeu d'une nouvelle catégorie d'internautes : les "instagrameurs". Ils créent et partagent différents types de contenus dans le but

---

<sup>1</sup> BESSACI B., 2012, *Plurilinguisme et représentation des langues en contact en Algérie*, Synergies, Chili N°12, p.84.

d'élargir leur communauté en présentant leur mode de vie quotidien et en offrant des conseils dans divers domaines tels que la beauté, l'éducation, la santé et la mode. Ces influenceurs algériens sont devenus des acteurs clés du marketing numérique.

Ce qui distingue cette nouvelle génération d'influenceurs est leur capacité à mélanger les langues et à adopter un langage spécifique, caractérisé par l'utilisation de nouveaux termes anglais. Ainsi, nous pouvons observer l'émergence d'un nouveau phénomène linguistique sur Instagram.

Ce phénomène reflète à la fois l'influence de la culture mondiale et la volonté des instagrameurs de se connecter avec une audience internationale. En utilisant des termes anglais, ils cherchent à communiquer de manière moderne et à s'aligner sur les tendances mondiales.

Les réseaux sociaux nous donnent une certaine curiosité pour faire une recherche sur les pratiques langagières, précisément sur Instagram où cette particularité langagière nous offre ainsi une véritable opportunité pour étudier ce phénomène d'actualité « anglicisme », en effet d'après (HAMAOUÏ 2021)

« l'anglais pénètre la vie quotidienne surtout par l'intermédiaire des médias audiovisuels qui fournissent de nombreuses occasions d'écouter cette langue ».<sup>2</sup>

Instagram offre un terrain propice pour explorer en profondeur ce phénomène linguistique qui revêt une grande importance. L'anglicisme, résultant du contact entre le français et l'anglais, langue universelle, peut engendrer un conflit linguistique entre les deux langues, sachant que le français est largement intégré dans le langage des Algériens.

Étant donné que la créativité linguistique se manifeste de manière notable dans le langage des jeunes, qui constituent une part importante de la population, notre recherche se concentre sur cette catégorie sociale des jeunes Algériens. Leurs choix linguistiques sont liés à leurs choix culturels, contribuant ainsi au développement du langage.

---

<sup>2</sup> HAMDIAOUI M, ABBACI A., 2021, *l'anglais en Algérie : Utopie ou mythe ?*, Revue Académique des études sociales et humaines, vol 13, numéro 01, Université Hassiba Ben Bouali, Chlef, Algérie, pages : 70-80

L'intérêt de notre travail de recherche se focalise spécifiquement sur les anglicismes dans les pratiques langagières sur les réseaux socionumériques, notamment chez les instagrameurs algériens, en mettant l'accent sur la perception de l'anglais en Algérie.

Le choix de ce sujet s'explique principalement par notre volonté d'aborder un thème d'actualité dans le domaine sociolinguistique. De plus, le monde numérique occupe une place importante dans nos vies et l'anglais, en tant que langue internationale, constitue l'outil principal par lequel ce monde numérique fonctionne. Sa diffusion en Algérie, un pays en développement, est également un facteur déterminant.

### **1. Problématique :**

Le choix de notre sujet est motivé par l'importance croissante d'Instagram dans notre vie quotidienne, ainsi que notre propre intérêt en tant qu'abonnés aux influenceurs présents sur cette plateforme. Nous observons que l'utilisation d'Instagram a profondément transformé la façon dont les gens pensent et communiquent, devenant essentiel pour une nouvelle génération en quête de progrès. C'est dans ce contexte que nous posons les questions suivantes :

-Quel est l'impact sociolinguistique de l'utilisation de termes anglais dans les échanges des instagrameurs algériens ?

-Est-ce que l'emploi d'anglicismes menace le lexique français et influence le fonctionnement des différentes applications des réseaux sociaux, en particulier Instagram ?

### **2. Hypothèses :**

Pour ce faire, nous formulons les hypothèses suivantes :

-Les anglicismes utilisés par les instagrameurs algériens contribuent à la mondialisation de leur contenu.

-Cette créativité lexicale représente un enrichissement pour le contexte sociolinguistique algérien.

-Les instagrameurs algériens font appel à cette créativité linguistique pour répondre à leurs besoins et intérêts spécifiques.

-Le recours des instagrameurs algériens au lexique anglais peut potentiellement influencer la prédominance de la langue française en Algérie.

### **3. Méthodologie de recherche :**

Dans le cadre de notre recherche, nous allons analyser un corpus de lexique utilisé par les instagrameurs pour comprendre le phénomène des emprunts et des anglicismes. Notre méthodologie repose sur une analyse lexico-sémantique approfondie afin d'étudier le fonctionnement de ces emprunts linguistiques.

Notre travail de recherche sera organisé en trois chapitres distincts. Le premier chapitre fournira un aperçu de la diffusion de l'anglais dans le monde et de son impact sur le contexte sociolinguistique algérien. Nous examinerons également les phénomènes linguistiques résultant du contact entre les langues.

Le deuxième chapitre se concentrera sur les caractéristiques des emprunts et des anglicismes utilisés par les instagrameurs. Nous explorerons les raisons qui motivent leur utilisation et les effets qu'ils produisent dans le langage des réseaux sociaux.

Enfin, le dernier chapitre sera consacré à l'analyse du corpus que nous avons sélectionné. Nous examinerons attentivement les données pour confirmer ou infirmer nos hypothèses de recherche, et tirer des conclusions significatives sur le phénomène des emprunts et des anglicismes dans le contexte étudié.

Grâce à cette approche méthodologique rigoureuse, nous espérons obtenir des insights précieux sur l'usage des emprunts et des anglicismes par les instagrameurs, et ainsi contribuer à une meilleure compréhension de l'évolution linguistique dans le contexte des réseaux socionumériques.

# Chapitre I

**Contact de langues dans les réseaux socio numériques : Instagram**

## **INTRODUCTION**

Dans ce chapitre, on examinera l'importance de l'anglais dans la sphère internationale, son influence en Algérie et ses utilisations spécifiques chez les utilisateurs d'Instagram en Algérie. L'anglais est devenu la langue internationale de communication, en grande partie en raison de la diffusion de la culture et de la technologie américaines dans le monde. Nous allons également analyser d'autres facteurs tels que la domination économique des pays anglophones et la forte demande pour des cours d'anglais dans les écoles et les universités.

Ensuite, nous allons nous concentrer sur la situation de l'anglais en Algérie. En tant qu'ancienne colonie française, l'Algérie a adopté le français comme langue officielle après son indépendance. Cependant, l'anglais a gagné en popularité ces dernières années en raison de l'influence de la culture américaine et britannique. De plus, l'anglais est souvent considéré comme une langue clé pour l'emploi et les affaires dans un monde globalisé.

Nous allons également explorer les différentes manières dont l'anglais a été adopté en Algérie. Certaines personnes ont appris l'anglais grâce à l'éducation formelle, tandis que d'autres l'ont appris par des moyens informels tels que la télévision, les films, la musique et les réseaux sociaux.

Enfin, nous allons étudier les phénomènes linguistiques chez les utilisateurs d'Instagram en Algérie. Instagram est une plateforme de médias sociaux populaire en Algérie et de nombreux utilisateurs utilisent l'anglais pour communiquer avec une audience internationale. Nous allons examiner les tendances linguistiques, telles que l'utilisation de l'argot et des acronymes, et comment l'anglais est incorporé dans la culture des réseaux sociaux en Algérie.

## 1. Le statut de l'anglais dans la sphère internationale :

La langue joue un rôle clé dans la façon dont nous organisons et comprenons le monde qui nous entoure. Elle est également un élément essentiel de notre identité culturelle individuelle.

« La globalisation de la langue joue un rôle majeur sur le caractère de la langue à un moment donné de son existence »<sup>1</sup>

Le concept de mondialisation tel qu'évoqué par Napieralski, un polonais, se rapporte à l'importance de la puissance des États-Unis dans le développement de la langue anglaise en tant que langue internationale dominante. Les États-Unis ont réussi à imposer leur culture et leur technologie dans le monde entier, permettant à l'anglais de devenir la principale langue de communication dans les domaines des sciences, des technologies et des affaires. Ainsi, l'anglais est aujourd'hui la langue prédominante dans les institutions et les négociations mondiales des pays développés, ainsi que dans les organisations internationales.

« Il n'existe aujourd'hui qu'une langue hypercentrale, l'anglais, comme seule langue mondiale »<sup>2</sup>

Bien que l'anglais soit considéré comme une langue universelle, son statut peut varier considérablement d'un pays à l'autre. Dans certaines régions, l'anglais est couramment utilisé dans l'enseignement supérieur ou le domaine professionnel, tandis que dans d'autres, il est considéré comme une langue étrangère. L'utilisation de l'anglais dans divers domaines a permis à cette langue d'occuper une position importante, devenant non seulement la principale langue étrangère enseignée et utilisée dans le monde entier, mais aussi un moyen fondamental d'acquisition des connaissances.

L'anglais occupe une place centrale dans les programmes d'apprentissage des langues, mais son importance dans le monde ne se limite pas seulement à des considérations linguistiques. En effet, dans certains contextes, comme mentionné

---

<sup>1</sup> NAPIERALSKI, A, 2014, *Les néologismes anglais sur les réseaux sociaux – analyse des verbes empruntés dans le langage polonais courant*, e-ScriptaRomanica vol. 1, Université de Lodz, pp. 17-29.

<sup>2</sup> HAMEL, R, 2005, *L'aménagement linguistique et la globalisation des langues du monde*, Universidad Autónoma Metropolitana, Mexico, p.5.

précédemment, l'anglais revêt une importance économique capitale et peut influencer d'autres intérêts dans différentes régions du monde. En somme, la portée de l'anglais dépasse largement le domaine linguistique pour englober des enjeux extralinguistiques importants.

Cette langue universelle qu'est l'anglais peut grandement faciliter notre vie professionnelle, nous permettant de nous intégrer dans des institutions et des grandes entreprises internationales. Cependant, certaines personnes ne réalisent pas l'importance de cette langue et se retrouvent confrontées à des situations qui les obligent à la maîtriser. En outre, la maîtrise de l'anglais peut également faciliter notre vie personnelle, notamment lorsqu'il s'agit de communiquer avec des personnes étrangères ne parlant pas notre langue maternelle. Dans ce cas, l'utilisation de l'anglais est souvent la solution la plus simple et la plus efficace pour établir une communication claire et compréhensible.

L'anglais en tant qu'une lingua franca est marquée comme un outil d'ouverture vers le progrès, la connaissance, et un autre mode de vie. Cette caractérisation mène la plupart des locuteurs à travers le monde à apprendre l'anglais, car l'apprentissage d'une nouvelle langue tel que l'anglais contribue à la découverte d'une nouvelle culture, ce qui permettra par la suite de découvrir le monde. D'après ABBACI 2021,

« L'anglais est la principale langue véhiculaire de la culture internationale médiatisée servant à la fabrication de produits culturels »<sup>3</sup>

Cela veut dire que l'anglais se démarque comme un moyen de diffusion de la culture mondiale, à travers les films, les chansons mondiales, les émissions télévisées et actuellement dans le monde numérique, particulièrement dans les réseaux socio numériques qui

« représentent une source de confrontation à la nouvelle société, à sa langue, et aux représentations de ses membres »<sup>4</sup>.

---

<sup>3</sup> HAMDIOUI M et ABBACI A, 2021, *L'anglais en Algérie : Utopie ou mythe ?*, Revue Académique des études sociales et humaines, vol 13, numéro 01, Université Hassiba Ben Bouali, Chlef, Algérie, p.p :70-80.

<sup>4</sup> BIICHLE L., 2008, *La langue et le réseau social . Écarts d'identité*, n° 112, pp. 94-98.

## 2. Les facteurs de diffusion de l'anglais dans le monde

La diffusion de telle langue dépend de son histoire et la particularité de ses facteurs de diffusion car chaque langue possède une façon particulière de son émergence.

Avec plus de 400 millions de locuteurs natifs et une reconnaissance officielle dans 59 États, l'anglais est parlé par environ 1,45 milliard de personnes dans le monde, que ce soit comme langue maternelle ou seconde, et est la langue étrangère la plus enseignée. Ces chiffres reflètent le statut mondial de l'anglais, qui est le résultat de divers facteurs qui ont contribué à sa diffusion et à son adoption dans différents pays à travers le monde.

L'étude de l'histoire de la diffusion de l'anglais est essentielle pour comprendre les phénomènes linguistiques complexes qu'elle a engendrés. À l'origine, la diffusion de cette langue est liée à l'expansion territoriale de l'Angleterre et la colonisation de nombreux pays tels que l'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Inde et l'est de la Malaisie par l'empire britannique. Ainsi, ces pays ont adopté l'anglais standard américain, australien ou néo-zélandais comme langue officielle, témoignant ainsi du prestige et du pouvoir de la Grande-Bretagne. Toutefois, aujourd'hui, l'anglais est considéré comme une langue seconde dans ces pays. Contrairement à d'autres colonies, l'anglais n'a pas été implanté en Afrique. Etudier l'histoire de la diffusion de l'anglais permet donc de mieux comprendre son importance actuelle dans le monde.

L'hégémonie de l'anglais dans le monde dépend de la grande puissance économique et politique des pays anglophones particulièrement les Etats-Unis qui représentent la première force économique et politiques mondiale. Cette sphère globale a pu donner à l'anglais un poids très fort grâce à ses innovations technologiques qui tendent à leur tour à diffuser l'anglais partout dans le monde à travers le commerce tout en publiant des articles de consommation, de mode et de prestige en devenant en tendance et en encourageant l'implantation d'une culture universelle et commune.

La culture populaire anglophone est considérée comme une partie intégrante dans la diffusion de l'anglais surtout aujourd'hui à travers les réseaux socio-numériques par le biais des habitudes de consommation, le style d'habillement, la nourriture et même le langage adopté par les internautes. Tout ce qui est en tendance est destiné aux jeunes d'aujourd'hui pour qu'ils soient en contact avec l'actualité et les réseaux socio-numériques leur ouvrent cette opportunité d'accès à la modernité.

Les universités américaines jouent également un rôle crucial dans la diffusion de l'anglais en attirant des étudiants du monde entier et en utilisant l'anglais comme langue d'enseignement supérieur. En outre, la mondialisation est un autre facteur qui contribue à la nécessité d'une langue de communication internationale pour les échanges institutionnels, et l'anglais est devenu la langue privilégiée des affaires et de l'administration.

### **3. L'anglais dans le contexte sociolinguistique algérien**

La diffusion de l'anglais en Algérie repose principalement sur son intégration dans le système éducatif où cette langue est introduite cette année à être enseignée pour les élèves de troisième année primaire.

Le président algérien Abdelmadjid TEBBOUNE a affirmé que l'anglais est une réalité indéniable en tant que langue internationale, ainsi, récemment, le ministre de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique en Algérie a décidé de remplacer le français par l'anglais comme langue de transmission du savoir scientifique dans les universités du pays. Jusqu'à présent, le français était la langue principale de l'enseignement supérieur et des administrations. En conséquence, l'anglais a été officiellement adopté comme première langue étrangère en Algérie.

### **4. La Force d'attraction de l'anglais en Algérie**

La diffusion de l'anglais en Algérie est influencée par son statut international. Cette langue est considérée comme la plus attractive parmi toutes les langues internationales, en particulier dans un contexte professionnel pour des raisons socio-économiques telles que les échanges commerciaux entre les États-Unis et l'Algérie.

La position économique et politique de ce pays contribue à la diffusion de l'anglais et à son implantation en Algérie.

Les Algériens sont très attirés par la culture américaine qui est souvent transmise en anglais, ce qui explique leur recours à des services de streaming américains tels que Netflix. Cela renforce l'anglais en tant qu'outil de diffusion de la culture américaine. Tous ces facteurs contribuent à l'attractivité de l'anglais en Algérie, qui est perçue comme une langue internationale.

### **5. L'implantation de l'anglais en Algérie.**

L'implantation de l'anglais comme langue globale en Algérie, un pays en voie de développement, encourage l'accès au système universel dans le but de se développer à l'échelle mondiale. L'introduction de l'anglais dans le système d'enseignement supérieur algérien a commencé par son intégration dans les domaines scientifiques pour les étudiants chercheurs, alors que la langue d'enseignement était autrefois le français, comme l'a confirmé BOUBAKOUR, (2007)

« sa présence est assez importante dans la société algérienne ; par exemple, l'enseignement universitaire est, en grande partie, assuré en français, surtout pour les branches médicales et techniques. »<sup>5</sup>

Alors que les recherches scientifiques sont souvent publiées en anglais, il est nécessaire de rédiger une thèse de doctorat ou un article en anglais pour qu'ils soient compris par un plus grand nombre de lecteurs étrangers. De plus, la maîtrise de l'anglais offre des opportunités d'emploi dans de grandes sociétés étrangères pour ces jeunes chercheurs.

Les jeunes Algériens sont également intégrés dans le monde professionnel, notamment dans le secteur du tourisme, un secteur qui favorise la diffusion de l'anglais, ainsi que dans d'autres domaines fondés sur les nouvelles technologies,

---

<sup>5</sup> BOUBAKOUR S, 2007, *Étudier le français... Quelle histoire !* Disponible sur :<http://www.univ-tebessa.dz/fichiers/univbatna/BOUBAKOUR%20Samira.pdf> Consulté le (25/02/2023)

puisque nous sommes dans l'ère de la mondialisation. L'exemple de Sonatrach, acteur majeur de l'industrie pétrolière algérienne, montre que la maîtrise de l'anglais est exigée des employés pour les échanges internationaux et pour travailler en tant que langue de travail. Par conséquent, le secteur industriel est un participant essentiel non seulement à la mondialisation, mais également à la maîtrise et à l'implantation de l'anglais en Algérie.

Enfin, les réseaux sociaux tels qu'Instagram font partie de la sphère mondialisée et sont devenus des moyens de communication indispensables qui encouragent fortement l'utilisation de l'anglais, que ce soit pour les influenceurs algériens ou pour les internautes.

## **6. Le conflit linguistique**

L'expansion de l'anglais en Algérie peut entraîner des conflits sociolinguistiques, car le pays est principalement francophone et la langue française est largement utilisée dans la vie quotidienne des Algériens.

L'émergence de l'anglais en Algérie dépend des conditions environnementales qui peuvent favoriser ou défavoriser son implantation, notamment la relation entre les locuteurs algériens et la langue anglaise.

Les jeunes Algériens constituent la majorité de la population, et leur choix linguistique est donc un facteur clé de la diffusion d'une langue. Dans ce contexte, la langue française et la culture algérienne peuvent constituer un obstacle à la propagation de l'anglais en Algérie, Selon DOURARI (2022)

« La langue française est partie prenante de notre société langagière. Elle est une langue étrangère sur le plan politique, sur le plan linguistique elle ne l'est pas. Elle fait partie de notre vie, de notre culture »<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> DOURARI Y.D, 2022, *Enseignement de l'anglais : l'Algérie est-elle vraiment prête ?*, TSA Algérie, Disponible sur : <https://www.tsa-algerie.dz/enseignement-de-langlais-lalgerie-est-elle-vraiment-prete/> Consulté le (07/04/2023)

L'influence du français dans les pratiques langagières des jeunes Algériens ne s'explique pas uniquement par des raisons historiques, mais aussi par le fait que le français a été pendant longtemps la langue officielle et la langue d'enseignement en Algérie. Cependant, l'introduction de l'anglais dans les universités algériennes et dans la vie institutionnelle a créé une division entre les Algériens. D'un côté, il y a ceux qui défendent la langue française en tant que symbole de leur culture et de leur patrimoine, et de l'autre, ceux qui voient l'anglais comme une opportunité de s'intégrer dans le système international et d'accéder à la modernité.

Il est important de noter que le français n'est pas la seule langue étrangère présente en Algérie. Cependant, la substitution du français par l'anglais dans certains domaines répond à la nécessité de s'adapter aux exigences du monde actuel où l'anglais est la langue la plus utilisée dans les échanges internationaux et dans les domaines scientifiques et techniques. Selon ABID (2007)

« La langue anglaise bénéficie d'une image moderne, elle est ressentie comme une langue adaptable et non figée contrairement au français qui souffre de son image de langue rigide ce qui contribue à la rendre peu accessible »<sup>7</sup>.

L'Algérie tend vers une structure moderne et la génération actuelle souhaite s'éloigner de la langue française en faveur de l'anglais, en espérant ainsi bénéficier de davantage d'opportunités.

## **7. Contact des langues dans les pratiques des instagrameurs**

Le paysage sociolinguistique algérien est marqué par une diversité linguistique.

« L'Algérie est un pays multilingue, dans la mesure où il se caractérise par la coprésence de plusieurs variétés linguistiques »<sup>8</sup>

<sup>7</sup> ABID H S, 2007, *Enseignement et éducation en langues étrangères en Algérie : La compétition entre le français et l'anglais* ; Droit et culture, p.o. 143-156.

Disponible sur : <https://journals.openedition.org/droitcultures/1860?lang=en> Consulté le (01/03/2023)

<sup>8</sup> ABBES-KARA A-Y, 2011, *La variation dans le contexte algérien : enjeux linguistique, socioculturel, et didactique. Approches de la pluralité sociolinguistique : vers quelles convergences de pratiques de recherche et d'éducation*, sous la dir. d'Isabelle Pierozak, Thierry Bulot et Philippe Blanchet, Cahiers de sociolinguistique, n° 15 p.p. 77-86.

En Algérie, plusieurs langues coexistent, dont deux sont officielles : le tamazight, qui fait partie de l'identité algérienne et est devenue une langue nationale connue sous le nom berbère, et l'arabe standard, qui est la première langue nationale. Cette dernière est utilisée dans les administrations et dans l'enseignement, en tant que langue institutionnelle. Selon GUILLAUME (1983),

« Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne »<sup>9</sup>

L'arabe standard est une langue institutionnelle utilisée dans les administrations et l'enseignement, mais elle n'est généralement pas pratiquée par les locuteurs dans le cadre informel. En revanche, l'arabe algérien dialectal est largement utilisé dans la vie quotidienne. En plus des langues nationales, tamazight et arabe standard, il y a également des langues étrangères telles que le français et l'anglais.

Les pratiques langagières des Algériens sont marquées par un croisement de langues en raison de plusieurs facteurs historiques et géographiques. En tant que génération très attachée aux réseaux sociaux, nous avons pu observer la domination du phénomène de contact de langues chez les utilisateurs d'Instagram, qui est le réseau social le plus utilisé par les jeunes parmi les autres plateformes. Cette plateforme est de plus en plus utilisée pour rester à jour avec l'actualité et les nouvelles tendances lancées par les influenceurs et créateurs de contenu numérique afin de s'informer dans n'importe quel domaine.

Chaque influenceur, également connu sous le nom de créateur numérique, s'intéresse à la création d'un contenu lié à un domaine spécifique selon les intérêts des jeunes, qu'il s'agisse de beauté, de tourisme, de contenu culinaire, de marketing, de développement personnel, de sport ou d'humour. Leur objectif est d'attirer les internautes pour avoir une grande communauté et ainsi exercer une influence. Le but principal de cette plateforme est le divertissement, l'information et l'accès à la modernité. Selon MOREAU (1991)

---

<sup>9</sup> GRAND GUILLAUME, cité par BELGHACHEM. Y, 2020, *Le contact des langues chez les influenceuses algériennes Cas de : Amira- Riaa / Ryma-beauty addict / Nahla-Insta*, université de Mostaganem, p. 25.

« Le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu »<sup>10</sup>

Autrement dit, il ne s'agit pas nécessairement d'un phénomène de contact de langue uniquement lorsqu'il y a deux langues ou plus en présence, mais lorsqu'il s'agit d'une situation de communication où le langage des locuteurs est influencé par l'existence de ces langues et où ces individus sont placés dans une situation qui les oblige à parler deux langues ou plus.

Le contact de langues peut entraîner des phénomènes linguistiques notables, tels que l'apparition du bilinguisme, selon Dubois (1991). Le contact linguistique se produit lorsque différents individus utilisent une variété de langues dans un espace spécifique.

« Le contact de langues est l'avènement concret qui provoque le bilinguisme »<sup>11</sup>

## 7.1. Du bilinguisme au plurilinguisme.

### 7.1.1. Bilinguisme :

Nous pouvons constater que les instagrameurs algériens utilisent couramment deux langues différentes lors de leurs échanges sur cette plateforme. Ceci démontre leur compétence en matière de langues étrangères en plus de leur langue maternelle, l'arabe algérien.

**Exemple :** « Le deuxième point *li bghit nahkilkom elih* mesdames et mesieurs *howa had leam* j'ai participé *f wahd* série *li ghadi tkoun fi ramdan Inchaallah*, c'est la série *tae* mon ami Aballa et *ghadi naleab fiha* le personnage *tae Jilali* ».

[libyitnafikilkomɣlihhowahɛdlɣamfwɛfidliyaditkunfiramdanin]aʔalahɣadinɛlɣɛbfihateɣgilali]

<sup>10</sup> MOREAU M.L., 1997, *Sociolinguistique, concepts de base*, Belgique, Mardaga, p.94.

<sup>11</sup> DUBOIS J et al., 1991, *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse, p.119.

**Traduction :** « Le deuxième point que je voudrai vous en parler mesdames et messieurs, c'est que cette année j'ai participé dans une série qui va être diffusée pendant le ramadan si Dieu le veut. C'est la série de mon ami Aballa où je vais jouer le personnage de Djilali ».

**Commentaire :**

Dans cette situation de communication, nous observons une utilisation bilingue du français et de l'arabe algérien, témoignant ainsi de la place importante que conserve la langue française chez les lecteurs algériens. En effet, cette pratique linguistique démontre que le français continue d'être perçu comme une langue d'échange, de culture et d'ouverture sur le monde, malgré la promotion des langues nationales et la prise de conscience de l'importance de préserver l'identité linguistique algérienne, comme l'indique MANSOUR (2014) ,

« Le français se réserve une place en Algérie et il est toujours au contact permanent des langues algériennes »<sup>12</sup>

Dans cet extrait, l'instagrammeur voulait annoncer sa participation dans une série télévisée à ses abonnés en utilisant l'expression « le deuxième point li bghit nahkilkom elih mesdames et messieurs ». La manière dont il s'exprime reflète sa manière de penser. Dans ce mélange linguistique, on peut remarquer que les instagrammeurs, comme tous les Algériens, sont influencés par le français. La présence de plusieurs langues dans un environnement a un impact sur le comportement langagier du locuteur. Dans ce cas, le français a probablement une influence coloniale ou provient d'un bilinguisme en développement. Bien que l'on observe l'utilisation de noms en français et de verbes en arabe, cela révèle que l'instagrammeur ne maîtrise pas parfaitement la langue française.

**Exemple :** « *Jmaa ta talyan jamlo f price* » [ǧmaʃatataljɛŋʃamlof]

<sup>12</sup> BENNACER Mahmoud.,2010, « Analyse sociolinguistique des langues en usage dans le secteur public :cas du français », Bejaia,P 27

**Traduction :** « l'équipe italienne, veuillez faire preuve de plus d'indulgence quant au prix. »

**Commentaire :** dans cet exemple, nous pouvons observer une situation de contact linguistique entre l'arabe dialectal et l'anglais, un phénomène relativement récent sur Instagram, où l'instagrameur en question utilise ce mélange de langues pour exprimer une opinion sur le prix élevé des voitures italiennes importées en Algérie récemment. Ce mélange de langues dans un même échange linguistique peut être motivé par une volonté de se différencier et de communiquer de manière plus pertinente et originale que les autres utilisateurs. Toutefois, il est important de noter que ce type de discours nécessite une certaine maîtrise des langues impliquées, afin de garantir la compréhension et la pertinence du message.

### 7.1.2. Au plurilinguisme

Le plurilinguisme est une réalité actuelle et un phénomène étudié par de nombreux chercheurs. Il représente une richesse culturelle car la langue est un moyen de transmission de la culture. BELGHACHEM (2020) suggère que:

« Le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme. »<sup>13</sup>

**Exemple:** « *Hola, kayen wehd lhaja, c'est que hna rjel... a good personality yaeni c'est pas compliqué parce que des fois tchouf wahd swalah, it's too much, et le problème c'est que had swalah manremarquohomch même pas, hna nremarquo ghi rouge à lèvres. It's too much ; w had swalah gae yakrawhom f des magasins tae how to attract men* ».

[kajɛnwɛfidlfiagafinargɛljaɣnitɟufwafidswalɛfihɛdswalɛfimanrɔmarkohom]fina  
nrɔmarkoyiwhɛdswalɛfigaɣjaqrawhomftɛɣ]

<sup>13</sup> BELGHACHEM .Y, 2020, *Le contact des langues chez les influenceuses algériennes Cas de : Amira-Riaa / Ryma-beauty addict / Nahla-Insta*, université de Mostaganem, p. 25.

**Traduction** : « Salut, il y a une chose, c'est que nous les hommes. Une bonne personnalité, c'est à dire ce n'est pas compliqué parce que des fois tu vois des choses, c'est trop, et le problème c'est que ces choses-là nous les remarquons même pas, nous remarquons seulement le rouge à lèvres. C'est trop ; et toutes ces choses, ils les apprennent dans des magazines de comment attirer les hommes ».

**Commentaire** : dans cet extrait, il s'agit d'une courte vidéo humoristique postée par l'instagrameur Mourad Oudia dans laquelle il utilise trois langues étrangères en plus de sa langue maternelle. Cet extrait montre que le plurilinguisme est une réalité quotidienne pour de nombreuses personnes et que l'utilisation de plusieurs langues peut être un moyen d'expression créatif et amusant. Cette richesse linguistique reflète également la diversité culturelle présente dans notre monde. En étudiant ces phénomènes linguistiques, les chercheurs peuvent mieux comprendre les processus de communication interculturelle et les enjeux de la diversité linguistique.

Selon DUBOIS (1994)

« On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication »<sup>14</sup>

Cet instagrameur utilise l'humour pour transmettre son message à sa communauté, principalement composée de femmes. Il utilise une variété linguistique en commençant son discours par un mot espagnol "*hola*", puis en alternant entre l'arabe algérien, le français et l'anglais.

Il a choisi d'utiliser l'expression "*How to attract men*" en anglais pour renforcer son discours avec un exemple provenant d'une autre culture, car les femmes algériennes ont tendance à suivre les grands magazines internationaux. Ainsi, il vise à partager une certaine interculturelité en utilisant sa maîtrise de plusieurs langues. L'expression "*a good personality*" en anglais est utilisée pour indiquer que la personnalité des Algériens est moderne et simple.

---

<sup>14</sup> DUBOIS J, 1994, *Dictionnaire de linguistique générale*, Paris, Larousse, p.368.

D'après MATTHEY (2005), le

« plurilinguisme revient souvent à valoriser les compétences partielles dans les différentes langues »<sup>15</sup>

C'est-à-dire que le plurilinguisme se réfère à la capacité d'une personne à utiliser plusieurs langues dans sa vie quotidienne. Dans ce contexte, la valorisation des compétences partielles dans les différentes langues signifie que chaque langue est apprise et utilisée à un certain niveau, sans que nécessairement toutes les compétences linguistiques (comme la lecture, l'écriture, la compréhension orale, la production orale) soient maîtrisées de manière égale dans chaque langue.

Cela peut être dû à plusieurs raisons, comme la langue maternelle étant la seule langue utilisée à la maison, la langue d'enseignement étant différente de la langue maternelle, ou encore le manque d'exposition à certaines langues. Par conséquent, les compétences dans chaque langue peuvent varier en fonction du contexte, de l'exposition et de la pratique.

Cependant, valoriser les compétences partielles dans les différentes langues ne signifie pas qu'il faut se contenter de ne pas progresser dans l'apprentissage des langues. Au contraire, cela peut être considéré comme un point de départ pour encourager les apprenants à continuer à apprendre et à pratiquer différentes langues afin de développer davantage leurs compétences linguistiques.

## **7.2. De l'alternance codique au mélange codique**

### **7.2.1. L'alternance codique :**

La majorité des locuteurs algériens alternent l'arabe avec d'autres langues, Nous avons remarqué que les instagrameurs algériens passent d'une langue à une autre dans la même interaction où ils font appel à d'autres langues telles que le français et l'anglais. Selon HAMERZ et BLANC (1983) :

---

<sup>15</sup> MATTHEY M, 2005., *Plurilinguisme, compétences partielles et éveil aux langues De la sociolinguistique à la didactique des langues*. Presses universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq, p. 140.

« une stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues entre eux, cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale »<sup>16</sup>

**Exemple :** « Des fois *nkoun natmacha* après *natfakar beli kont f New York, fatet blkhaf rak fahem, it was really nice* »

[nkunnatma]aaprenatfakarbɛlikontffatɛtbɛlχafɾakfaham]

**Traduction :** « des fois quand je marche, je me rappelle que j'étais au New York, c'est passé très vite, c'était vraiment bien passé »

**Commentaire :** Dans cet extrait, on observe une alternance codique intraphrastique entre l'arabe et le français, ce qui est courant dans la pratique linguistique quotidienne en Algérie. À la fin de l'exemple, l'instagrammeur utilise une alternance codique inter-phrastique en intégrant l'anglais avec un accent particulier pour ajouter une touche originale à son discours.

**Exemple :** « Mon cousin est venu passer la nuit chez nous, so family time tonight ! »

**Traduction :** Mon cousin est venu passer la nuit chez nous, donc ce soir c'est du temps en famille.

**Commentaire :** cet exemple représente une alternance interphrastique car il y a un changement de langue entre les deux phrases, passant d'une phrase en français à une phrase en anglais "*so family time tonight!*". Dans la phrase en français, elle dit "alors un moment familial ce soir".

L'utilisation de l'anglais par cette instagrammeuse ne reflète plus un manque de compétence linguistique car elle est une Algérienne vivant à Paris et maîtrise bien le français en tant que langue maternelle. Le passage du français à l'anglais est son choix personnel pour exprimer ses émotions envers ce moment familial qu'elle n'a pas vécu depuis longtemps.

<sup>16</sup> HAMERS SF et Blanc M, 1983, *Bilingualité et Bilinguisme*, Mardaga, Paris, p. 54.

### 7.2.2. Mélange codique

Le mélange codique est une pratique linguistique consistant à alterner entre deux ou plusieurs langues au sein d'une même phrase, proposition ou même mot. Cela peut se produire à différents niveaux linguistiques, tels que les limites de phrases, les lexèmes ou les mots. Par exemple, dans une conversation entre deux personnes bilingues, il peut y avoir une alternance entre l'anglais et le français, avec des phrases contenant des mots en anglais et en français. Cette pratique est souvent utilisée pour exprimer des idées ou des émotions qui ne peuvent être exprimées de manière adéquate dans une seule langue, ou pour affirmer une identité multilingue.

Par exemple sur Instagram, nous pouvons souvent observer des exemples de mélange codique linguistique, notamment dans le domaine de la mode. L'utilisation de hashtags tels que FashionGoals témoigne de cette tendance. Les influenceurs algériens n'hésitent pas à combiner des mots anglais et français pour exprimer leur admiration pour des looks, des tendances ou des styles vestimentaires. Ce mélange codique reflète à la fois l'influence de la culture mondiale et l'attachement à la langue locale, créant ainsi un langage unique et authentique sur la plateforme.

Selon BLANCHET (2010)

« Le code mixing est réservé à l'utilisation d'un lexème à l'intérieur d'une phrase ou d'une proposition »<sup>17</sup>

Lorsque l'on parle de code-mixing réservé à l'utilisation d'un lexème à l'intérieur d'une phrase ou d'une proposition, cela signifie que les locuteurs incorporent un mot ou une expression d'une autre langue dans une phrase ou une proposition dans la langue principale utilisée. Par exemple, dans une phrase en français, un locuteur peut utiliser un mot en anglais, comme "Je vais au shopping" au lieu de "Je vais faire du shopping". Dans ce cas, "shopping" est un lexème anglais incorporé dans une phrase en français.

---

<sup>17</sup> BLANCHET PH et MARTINEZ P. 2010., *Pratiques innovantes du plurilinguisme : émergence et prise en compte en situation francophones*, Edition des archives contemporaines, Paris, p.66

Le code-mixing est souvent utilisé dans les situations de bilinguisme ou de multilinguisme, où les locuteurs peuvent avoir une connaissance de plusieurs langues et utiliser plusieurs langues dans leur communication quotidienne. Il peut également être utilisé comme un moyen d'exprimer une identité culturelle ou une affiliation à une communauté linguistique particulière.

## CONCLUSION

Ce chapitre a permis d'explorer l'importance de l'anglais dans la sphère internationale, son influence en Algérie et ses utilisations spécifiques chez les utilisateurs d'Instagram dans le pays. Nous avons constaté que l'anglais est devenu la langue internationale de communication, largement due à la diffusion de la culture et de la technologie américaines dans le monde. La domination économique des pays anglophones et la demande croissante de cours d'anglais dans les institutions éducatives ont également contribué à sa popularité.

En tant qu'ancienne colonie française, l'Algérie a adopté le français comme langue officielle après son indépendance. Cependant, l'anglais a gagné en popularité ces dernières années en raison de l'influence de la culture américaine et britannique. Il est perçu comme une langue essentielle pour l'emploi et les affaires dans un monde globalisé, ce qui a conduit à son adoption par de nombreux Algériens.

Nous avons examiné les différentes façons dont l'anglais a été adopté en Algérie, que ce soit à travers l'éducation formelle ou par le biais de l'exposition à des médias tels que la télévision, les films, la musique et les réseaux sociaux. Instagram, en tant que plateforme de médias sociaux populaire en Algérie, a joué un rôle significatif dans l'utilisation de l'anglais chez les utilisateurs. Les tendances linguistiques, telles que l'utilisation de l'argot et des acronymes, ont été observées, démontrant comment l'anglais est intégré dans la culture des réseaux sociaux en Algérie.

Cette étude nous permettra d'avoir une vision plus complète de la dynamique linguistique dans le contexte des réseaux socio numériques en Algérie.

# Chapitre II

**Emploi et caractéristiques des anglicismes dans les pratiques en usage  
des instagrameurs**

## INTRODUCTION

Instagram est une plateforme de communication qui offre un cadre propice aux échanges bilingues et plurilingues. En tant que membres de la communauté des jeunes, nous observons l'utilisation fréquente de l'anglais par les instagrameurs algériens, même si le français conserve une place prépondérante dans la société algérienne. Ce phénomène, connu sous le nom d'anglicisme, se manifeste clairement dans notre étude de cas.

Dans ce deuxième chapitre, nous abordons la question de la créativité lexicosémantique chez les influenceurs algériens. Nous étudions les différentes stratégies utilisées pour créer de nouveaux mots et donner un sens particulier aux expressions. De plus, nous examinons attentivement la fréquence des emprunts, en particulier à l'anglais, et les facteurs qui motivent les utilisateurs d'Instagram à recourir à ce phénomène linguistique.

Nous analysons la typologie des emprunts, c'est-à-dire les différentes catégories d'emprunts lexicaux, ainsi que les modifications apportées à ces emprunts lorsqu'ils sont intégrés dans la langue cible. Nous nous intéressons également aux motivations qui poussent les instagrameurs algériens à emprunter des termes en anglais, tels que l'influence de la culture populaire internationale ou la volonté de se démarquer et d'être perçus comme modernes et branchés.

Enfin, nous procédons à une analyse détaillée des anglicismes utilisés par les différents instagrameurs algériens, en accordant une attention particulière à la valeur et à l'impact de ces emprunts. Nous évaluons comment ces termes anglais sont perçus par la communauté des utilisateurs d'Instagram en Algérie et comment ils contribuent à façonner le langage et la culture numérique dans ce contexte spécifique.

## 1. La créativité lexico-sémantique chez les influenceurs

La langue est un système en constante évolution et elle s'adapte en fonction de sa complexité intrinsèque. C'est pourquoi nous observons l'émergence de phénomènes linguistiques qui engendrent, par la suite, une créativité lexicale par le biais de la création de nouveaux mots.

« Ce sont les mots nouveaux, tout autant que les choses nouvelles, qui alimentent notre besoin de changement ».<sup>1</sup>

Cette évolution linguistique est le résultat d'une multitude de facteurs, tels que les interactions sociales, les échanges culturels, les avancées technologiques, et même les besoins spécifiques des locuteurs. Les variations linguistiques, les influences étrangères et les transformations naturelles de la langue contribuent à la diversité lexicale et à l'enrichissement du vocabulaire.

La créativité lexicale est donc un processus dynamique et continu. Les locuteurs, conscients de la flexibilité de la langue, explorent de nouvelles combinaisons de sons, de mots et de concepts pour exprimer des idées et des réalités émergentes. Ils créent ainsi de nouveaux mots, néologismes et expressions, qui enrichissent le lexique et reflètent les évolutions de la société. Comme l'affirme

N. Benazzouz (2014)

«La créativité se définit comme création de mots nouveaux dans une langue, processus par lequel le lexique de cette langue s'enrichit »<sup>2</sup>

Cette créativité lexicale permet de combler des lacunes lexicales, d'exprimer des nuances de sens, de refléter des réalités culturelles spécifiques et d'innover dans les domaines technologiques, scientifiques et artistiques. Elle témoigne de la vitalité et de l'adaptabilité de la langue, et contribue à sa capacité à se renouveler et à répondre aux besoins des locuteurs.

---

<sup>1</sup>Melnikienė, D. (2014). *L'emprunt dans le dictionnaire : invité de marque ou ennemi juré?.* Éla. *Études de linguistique appliquée*, 176, 441-451. Disponible sur :

<https://www.cairn.info/revue-ela-2014-4-page-441.htm?ref=doi> (consulté le 05/05/2023)

<sup>2</sup>Benazzouz N, (2014). *Le français en Algérie : créativité lexicale et identité culturelle*, El Athar, p.45.

Ainsi, la présence de ces phénomènes linguistiques et la créativité lexicale qui en découle sont des manifestations naturelles de l'évolution de la langue, témoignant de sa capacité à s'adapter et à se développer en fonction des besoins et des changements dans la société.

Chaque langue repose sur un réservoir lexical qui facilite l'expression des réalités extralinguistiques, y compris la langue française. Les réseaux socionumériques, tels qu'Instagram, nous offrent l'opportunité d'examiner clairement le phénomène des emprunts à l'anglais chez les influenceurs algériens.

**Exemples :** « L'achat *d'un pack beauty*, vous avez un produit offert gratuitement »

« Je vous les *poste now* »

« J'essaye de terminer *ma to-do* »

Le recours des influenceurs à ces emprunts n'est pas toujours nécessaire, mais parfois il est incontournable en raison de l'absence d'équivalent dans la langue d'emprunt. Cette création lexicale ne se limite pas à l'enrichissement et à la dynamique linguistique, mais joue également un rôle dans la construction d'une identité culturelle.

## 2. L'emprunt

L'emprunt linguistique se produit lorsqu'un locuteur intègre dans son discours des mots ou des expressions provenant d'une autre langue, qui n'ont pas d'équivalents dans sa langue d'origine. Ce phénomène linguistique se manifeste dans les situations de contact entre langues, où des emprunts lexicaux sont empruntés d'une langue source à une langue d'emprunt. Selon LOUBIER (2011), l'emprunt est un :

«Procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement, ou partiellement, une unité ou un trait linguistique (lexical, sémantique, phonologique, syntaxique) d'une autre langue»<sup>3</sup>

<sup>3</sup>Loubier C, 2011, *De l'usage de l'emprunt linguistique*, Québec, office québécois de la langue Française, p.10.

Ce phénomène linguistique reste pertinent jusqu'à aujourd'hui, il représente un facteur principal de l'évolution des langues, car il participe à leur dynamique en constituant un enrichissement et une diversité de leurs vocabulaire.

Les instagrameurs optent pour une nouvelle habitude langagière ; de faire appel à des termes d'une autre langue, à travers l'utilisation des emprunts à l'anglais qui représentent pour eux une solution d'urgence en leur permettant de répondre à leur besoins communicationnels, malgré que parfois ils font recours à cette langue volontairement, soit d'une façon générale ou ils empruntent des mots en relation avec des domaines bien précis selon leur intérêts. Par exemple : *un challenge, la team, ce look*, sont des mot qui viennent de l'anglais mais qui sont utilisés couramment dans la langue française.

### **3. Les facteurs linguistiques et extralinguistiques de l'emprunt**

Le phénomène d'emprunt suppose une rencontre linguistique et extralinguistique de deux langues différentes.

#### **3.1. Les facteurs linguistiques**

Dans notre cas d'étude, Instagram, parmi les principaux facteurs linguistiques de l'emprunt, c'est quand les influenceurs algériens se trouvent en situations de contact de langue comme nous l'avons déjà indiquer dans le premier chapitre, cette confrontation les amène à faire des alternances entre deux codes différents en empruntant des mots d'une langue à une autre qui en résulte des modifications parfois lexicales, syntaxiques ou même phonétiques.

La diffusion récente de l'anglais en Algérie et son statut remarquable en tant que langue principale véhiculaire du savoir scientifique et de la technologie favorisent son utilisation chez les jeunes Algériens en général, et en particulier chez les utilisateurs d'Instagram. Ces derniers optent souvent pour ce phénomène, peut-être dans le but de pallier le manque de vocabulaire lorsque des équivalents n'existent pas dans la langue emprunteuse, en l'occurrence le français dans notre cas.

« En règle générale, l'énonciateur qui emprunte un mot étranger le fait parce qu'à tort ou à raison, il a le sentiment qu'aucun mot de sa propre langue ne peut désigner le référent dont il veut parler »<sup>4</sup>

### 3.2. Les facteurs extralinguistiques

Les influenceurs algériens optent à ce phénomène linguistique notamment à l'anglais car les réseaux sociaux numériques donnent à la langue anglaise une place dominante parmi toutes les langues. En raison de l'hyper puissance américaine dans la plupart des domaines et la force d'attraction qu'exerce l'anglais.

Vu que la création des réseaux sociaux est relativement américaine, on remarque le lexique associé à Instagram est totalement en anglais comme *like, share, post, story, swipe up, followers*, cela explique que ces médias représentent un participant favorable à l'expansion de l'emprunt à l'anglais; autrement dit, avec l'influence américaine et le prestige des pays anglophones, l'anglais est aujourd'hui très présente dans les médias et surtout avec Internet.

#### Exemple :

(1) *Tout ce que je dis dans mes **talks**, à chaque fois je le précise.*

(2) *Today on va faire des petites **waves** très **beachy***

Dans les deux exemples, l'instagrameuse a choisi des emprunts à l'anglais plus modernes au lieu de leurs synonymes français, sans aucun doute pour des raisons de prestige on aurait facilement pu remplacer ces emprunts dans (1) par *mes discours* ou *mes paroles*. Et dans (2), la lexie empruntée *today* existe déjà en français, telle que *aujourd'hui*, et *des cheveux ondulés* au lieu de *waves très beachy*.

La nouvelle génération algérienne fait recours à l'emprunt car elle s'achemine vers tout ce qui est en tendance et mode sous l'influence de la culture anglo-saxonne en essayant d'être de plus en plus créative.

<sup>4</sup>Mortureux, M F, 2008, *La lexicologie entre langue et discours*, Paris, Armand Colin, p. 57.

## 4. Typologie de l'emprunt

Lorsque des mots sont introduits dans un contexte spécifique, leur intégration dépend principalement de la façon dont les locuteurs les représentent. On distingue trois types d'emprunts, et les exemples cités concernent uniquement les emprunts à l'anglais en lien avec notre étude de cas.

### 4.1. L'emprunt lexical

Est un procédé d'enrichissement permettant à la diversité de vocabulaire de la langue emprunteuse qui se résulte très souvent de contact de langues, l'emprunt lexical est défini comme :

« L'application d'une des principales stratégies de créativité lexicale qu'ont à leur disposition les locuteurs d'une langue en situation de contact avec une ou plusieurs autres »<sup>5</sup>

Il s'agit de l'emprunt lexical dans sa relation entre la forme et le sens, où il est intégré soit par sa forme, soit par son sens, voire partiellement à travers l'un des deux. Dans ce contexte, il existe quatre sous-types d'emprunt lexical.

#### 4.1.1. L'emprunt intégral :

c'est le fait qu'un mot est directement adopté dans une langue sans subir de modifications. La forme et le sens du mot sont conservés tels qu'ils sont dans la langue d'origine. Cela se produit lorsque la langue d'emprunt n'a pas d'équivalent approprié pour exprimer un concept ou une réalité spécifique.

L'emprunt intégral est fréquent lorsque des langues sont en contact et peut entraîner l'incorporation de nombreux mots étrangers dans le lexique de la langue d'emprunt.

<sup>5</sup>Thiago C, 2022, *L'emprunt linguistique*, IEA de Paris, université Aix-Marseille, p.88.

Disponible sur : <https://www.paris-iea.fr/fr/evenements/l-emprunt-lexical-quoi-pourquoi-comment-et-avec-quelles-consequences> (consulté le 01/05/2023)

**Exemples** tirés des réels et stories de l'instagrameuse franco-algérienne *Thedollbeauty* :

- « Déjeuner en famille, *tea and coffee time*, *gettingready* à mon agence, *Back home* ».
- « Voilà c'était un petit *update haul* déco& trucs pratiques pour mama ».
- « *News* par rapport à la cuisine »

Dans les exemples cités, on observe l'utilisation d'emprunts intégraux provenant de l'anglais dans les réels et stories de l'instagrameuse *Thedollbeauty*, qui est d'origine franco-algérienne. Les expressions telles que "tea and coffee time", "gettingready", "Back home", "update haul", "news", sont empruntées à l'anglais et intégrées telles quelles dans le discours en français. Ces emprunts ne subissent pas de modifications dans leur forme ou leur sens, conservant ainsi leur caractère d'emprunt intégral.

#### 4.1.2. L'emprunt hybride :

L'emprunt hybride est une variante de l'emprunt lexical où un mot est emprunté d'une autre langue, mais subit des modifications ou une adaptation dans la langue d'emprunt. Cela se traduit par une combinaison de caractéristiques des deux langues, créant ainsi un mot hybride.

**Exemple :**

- « Vous n'hésitez pas à *clicker* et à profiter »
- « Tagguer deux amis en commentaire »
- « J'ai même pas eu le temps de *poster* qu'il marqué un 2<sup>e</sup> but »

Dans cet exemple, on peut identifier l'utilisation d'emprunts hybrides, où des mots ou expressions anglais sont incorporés dans des phrases en français avec des modifications ou des adaptations.

L'expression "n'hésitez pas à clicker et à profiter" incorpore l'emprunt de l'anglais "clicker" qui est utilisé dans le sens de cliquer sur quelque chose. L'utilisation de

"clicker" en français peut être considérée comme un emprunt hybride, car le terme est emprunté de l'anglais mais adapté à la structure grammaticale du français.

L'expression "tagguer deux amis en commentaire" combine l'emprunt de l'anglais "tag" (qui signifie "marquer" ou "identifier") avec la construction française "deux amis en commentaire". Cette combinaison crée un emprunt hybride où le terme anglais "tag" est utilisé avec une structure syntaxique française.

La phrase "j'ai même pas eu le temps de poster qu'il a marqué un 2e but" incorpore l'emprunt de l'anglais "poster" qui signifie "publier" ou "poster". Encore une fois, il s'agit d'un emprunt hybride où le mot anglais est utilisé dans une phrase française.

Ces exemples illustrent comment les locuteurs peuvent intégrer des emprunts hybrides dans leur discours quotidien en mélangeant des éléments de différentes langues pour exprimer leurs idées.

#### **4.1.3. Le faux emprunt :**

Un "faux emprunt" est un terme utilisé pour décrire un mot ou une expression qui semble être un emprunt d'une autre langue, mais qui en réalité n'est pas un emprunt authentique. Il peut s'agir d'une création originale dans la langue d'emprunt qui ressemble à un mot étranger, ou d'une erreur de perception de l'origine du mot.

« Une faible maîtrise de la langue peut conduire les locuteurs à emprunter massivement ou à inventer des mots non pertinents »<sup>6</sup>

#### **4.1.4. Le calque :**

Un calque linguistique est une forme d'emprunt dans laquelle un mot ou une expression d'une langue est traduit littéralement dans une autre langue. Au lieu d'adopter le mot étranger tel quel, le locuteur utilise une traduction mot à mot dans sa propre langue. Cela peut entraîner des constructions inhabituelles ou des expressions qui ne sont pas naturelles dans la langue d'emprunt.

---

<sup>6</sup>Loubier C., 2011, *De l'usage de l'emprunt linguistique*, Québec, office québécois de la langue française, p.33.

#### **4.2. L'emprunt syntaxique**

L'emprunt syntaxique est un phénomène linguistique où une langue adopte des structures grammaticales et des règles de construction des phrases d'une autre langue. Cela peut se produire pour diverses raisons, telles que l'influence culturelle ou l'adoption de nouvelles idées. Lorsqu'une langue emprunte des structures syntaxiques, elle intègre ces modèles grammaticaux dans son propre système linguistique. Cela peut se faire de manière partielle ou intégrale, en adaptant les structures empruntées à la grammaire de la langue d'emprunt. L'emprunt syntaxique peut enrichir la langue d'emprunt, mais peut également nécessiter une adaptation pour maintenir la cohérence linguistique.

#### **4.3. L'emprunt phonétique**

L'introduction d'un emprunt dans une langue emprunteuse affecte sa structure phonétique en adoptant des prononciations étrangères. Par exemple, les instagrameurs franco-algériens sont confrontés à des problèmes de prononciation en raison de la différence entre les systèmes phonétiques français et anglais. Cela se manifeste par des changements dans l'ouverture des voyelles et des difficultés avec des sons spécifiques tels que le "r". Pour étudier ce phénomène, nous utilisons un corpus oral et écrit contenant des exemples récents de langage utilisé par les instagrameurs algériens. Cela nous permet d'analyser les modifications phonétiques résultant de l'emprunt et d'étudier les variations de prononciation dans ce contexte particulier.

N°	Les emprunts	Signification en français
1	Meeting	Réunion
2	Ma skincare	Mon soin de la peau
3	Nails	Les ongles
4	Cleaning	Nettoyage
5	Plannig	Plan de travail
6	Project	Projet
7	FAQ	Questions fréquemment posées
8	Wishlist	Liste de souhaits
9	Trending	Tendance
10	Challenge	Défi
11	Red flags	Drapeaux rouges
12	Outfit	Tenue
13	GRWM	Se préparer à sortir
14	Podcast	Émission (fichier audio ou vidéo)
15	Healthy	saine
16	Ce trench	Ce long Manteau
17	Unboxing	Déballage
18	e-commerce	Commerce électronique
19	Vibe	sensation
20	Team	Équipe
21	Cheesecake	Gateau au fromage
22	Post	post
23	Marshmallow	Confiserie
24	Update	Mise à jour
25	Trip	Voyage
26	Marketing	Marketing
28	Mes talks	Mes paroles
29	Night	Nuit
30	Party	Fête
31	Followers	abonnés
32	Meet up	Rencontre organisée
33	Live	Disque en public
34	Restocking	Restockage
35	Packaging	Emballage
36	influencer	influenceur
37	Skills	Compétences
38	Unhealthy breakfast	Déjeuné malsain
39	Twining	Jumelage
40	Outstanding	Exceptionnel
41	Instagrameur	Instagrameur
42	Founder	Fondateur
43	Coach	Entraîneur
44	E-marketing	Marketing numérique
45	Fail	échouer
46	Le dressing	Le vestiaire

Tableau I : Les emprunts à l'anglais employés par les instagrameurs algériens

**Analyse du tableau :**

Les emprunts analysés dans cette étude proviennent d'un corpus oral et écrit, couvrant différents domaines en fonction des centres d'intérêt de chaque instagrameur.

Lorsque des mots sont empruntés d'une langue à une autre, ils subissent souvent des modifications, principalement au niveau morphosyntaxique et phonologique, et rarement au niveau sémantique. Cela nous amène à examiner dans quel but ces emprunts sont utilisés, qu'ils soient intégrés de manière nécessaire ou éventuelle.

En examinant l'ensemble des emprunts collectés, nous constatons une utilisation plus fréquente des emprunts lexicaux, y compris les emprunts intégraux, également appelés emprunts directs, car ils conservent leur forme telle qu'elle est importée. On constate que l'emprunt à l'anglais se trouve entre deux langues qui se ressemblent au niveau morphologique, c'est pour cela on remarque très souvent la présence des emprunts de forme et de sens.

Dans certains cas, lorsqu'un terme anglais est emprunté dans une langue comme le français, sa signification peut nécessiter plus d'un mot pour être pleinement traduite et comprise. Cela signifie que le sens d'un mot anglais peut être exprimé par une expression française plus étendue.

**Exemple**, le terme "*trench*" en anglais se réfère à un type spécifique de manteau, généralement long et imperméable. Pour traduire cela en français, on utilise l'expression "long manteau" pour capturer l'idée du vêtement spécifique en question.

De même, le terme "*skincare*" en anglais fait référence à l'ensemble des soins de la peau, tels que les produits et les routines de soins. En français, cela se traduit par l'expression "soin de la peau" pour englober l'idée globale de prendre soin de sa peau.

Un autre exemple est le terme "*wishlist*" en anglais, qui désigne une liste de souhaits ou de désirs. En français, on utilise l'expression "liste des souhaits" pour transmettre le même concept.

Lorsque ces emprunts se produisent, il peut y avoir des changements dans la catégorie grammaticale du mot d'origine, ainsi que des modifications morphologiques pour s'adapter à la structure de la langue d'emprunt. Cela peut également entraîner des nuances sémantiques, où la traduction peut ne pas couvrir exactement la même charge sémantique que le terme d'origine en raison des différences entre les langues.

## **5. L'anglicisme**

Les anglicismes sont des termes ou expressions empruntés à la langue anglaise et utilisés dans une autre langue. Ils peuvent prendre la forme de mots ou de phrases directement importés, ou de calques reproduisant la structure grammaticale anglaise. Les anglicismes sont influencés par la popularité de la culture anglaise et sont souvent utilisés dans des domaines tels que la technologie, la mode et la musique. Ils peuvent enrichir le vocabulaire de la langue d'accueil, mais peuvent aussi susciter des critiques quant à leur impact sur la préservation de la langue d'origine et à leur potentiel de confusion. Certains anglicismes sont acceptés, tandis que d'autres sont considérés comme inappropriés.

Ce phénomène, qui représente une nouvelle tendance, est le résultat de la concurrence entre le français et l'anglais chez les influenceurs algériens. Ces derniers sont influencés par la langue française, ce qui se reflète dans l'utilisation de termes tels que "meet-up", "look", "planning" et "trenchcoat". Parallèlement, l'anglais exerce également son influence sur le français, contribuant ainsi à l'émergence de ce nouveau phénomène.

« Avec la domination culturelle des États-Unis, on ne s'étonnera pas que parmi les emprunts du français contemporain, la grande majorité soient d'origine anglo-américaine ». <sup>7</sup>

Cette prédominance conduit les utilisateurs d'Instagram à faire appel consciemment ou inconsciemment au lexique anglais. En observant l'augmentation du nombre d'anglicismes sur Instagram, on peut mesurer l'ampleur de l'influence américaine sur la réflexion des instagrameurs algériens, ainsi que le poids de l'anglais sur le français, favorisant ainsi l'utilisation des anglicismes comme une nouvelle tendance.

BOUGAARD (2008) suppose que

« L'anglicisme devrait donc en premier lieu être comme une tendance, une habitude qu'on peut découvrir chez les locuteurs du français et qui se traduit de façon assez diverses dans la langue » <sup>8</sup>

## 6. Les anglicismes: frein ou moteur ?

L'anglicisme se conçoit comme un phénomène très complexe à définir, car il se trouve une catégorie des linguistes qui sont d'accord avec le sujet d'anglicisme et le considèrent comme un outil d'enrichissement linguistique, comme le souligne la linguiste NEVEUX (2020)

« Les anglicismes ont au contraire pour effet d'enrichir la langue française » <sup>9</sup>.

Pour elle la manifestation d'un nouveau mot anglais dans la langue française traduit la naissance d'une nouvelle pratique.

Tandis que d'autres linguistes, dit les pessimistes voient l'anglicisme comme un facteur d'appauvrissement et de dégradation de langue emprunteuse le français, de la même façon que l'explique STEUKARD (2006) que

« le mot anglicisme est associé, dans 81,75 % des cas, à une connotation péjorative et est accompagné d'un commentaire pour permettre au locuteur de

<sup>7</sup>Ahmed Z, 2021, *Les emprunts verbaux du français à l'anglais: une analyse sémantique*, p115

<sup>8</sup>BOGAARDS Paul, « 5. Définir l'anglicisme », dans : , *On ne parle pas français. La langue française face à l'anglais*, sous la direction de BOGAARDS Paul. Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur, « Entre guillemets », 2008, p. 57-58. URL : <https://www.cairn.info/on-ne-parle-pas-français--9782801114179-page-57.htm>

<sup>9</sup> Anglicismes : une menace ou un enrichissement de la langue française ? (2020) Disponible sur : <https://www.tflinfo.fr/societe/anglicismes-une-menace-ou-un-enrichissement-de-la-langue-francaise-academie-francaise-vs-linguiste-2168796.html>(consulté le 16/05/2023)

prendre ses distances avec le mot anglais qui vient d'être utilisé et en appuyer les lacunes pour des raisons d'esthétique ou de clarté »<sup>10</sup>

Ils envisagent ce phénomène comme une contamination linguistique et un emploi abusif et inutile, il se voit comme un emprunt de luxe qu'on peut éviter, alors que pour les optimistes, est un emprunt nécessaire dû à un besoin dans la langue emprunteuse qui sert à élargir le vocabulaire et d'amplifier le champ de fonctionnement du français.

Donc, l'utilisation fréquente du lexique anglais laisse présumer une situation de risque pour l'avenir de français.

### 7. Typologie d'anglicisme des exemples de notre enquête :

Anglicismes	Signification	Type d'anglicisme
<b>La team</b>	L'équipe	Facultatif
<b>Petit unboxing</b>	Petit déballage	Facultatif
<b>Clicker</b>	Cliquer	Obligatoire
<b>Ma to-do</b>	Ma liste de tâches	Obligatoire
<b>Style</b>	Style	Obligatoire
<b>Mon marshmallow</b>	Mon cube de guimauve	Facultatif
<b>Tes skills</b>	Tes compétences	Facultatif
<b>Prochain talk</b>	Prochaine discussion	Facultatif
<b>Morning call</b>	Appel du matin	Facultatif
<b>Ce trench</b>	Tanche chocolat	Obligatoire
<b>morning</b>	Matin	Facultatif
<b>La vibe</b>	L'ambiance	Facultatif
<b>Soyez là babies</b>	Soyez là mes bébés	Facultatif
<b>Je vous les poste</b>	Je vous les poste	Obligatoire
<b>Tagguer</b>	Mentionner	Facultatif
<b>La night</b>	La nuit	Facultatif
<b>Un petit update</b>	Une petite réactualisation	Facultatif
<b>Le kitchen</b>	La cuisine	Facultatif

**Tableau II :** Anglicismes employés par Thedollbeauty

<sup>10</sup>PLANCHON C, 2019, *Avec ou sans équivalent : le poids de la définition dans une analyse lexicométrique des anglicismes lexicaux*, UNIVERSITE D'OTTAWA, p.73.

Anglicismes	Signification	Type d'anglicisme
Take me back	Reprenez-moi	Facultatif
Done	Fait	Facultatif
Me taguer	Me mentionner	Facultatif
Un mike portable	Microphone portable	Facultatif
Trip with tow kids	Voyage avec deux enfants	Facultatif
Loving my outfit	J'aime ma tenue	Facultatif
Podcast	Podcast	Obligatoire
Time	Temps	Facultatif
Somthing new	Une nouvelle chose	Facultatif
Vision board	Tableau de bord	Facultatif
Reposter	Reposter	Obligatoire

Tableau III : Anglicismes employés par Amira ria

Anglicismes	Signification	Type d'anglicisme
Nouveau job	Nouveau travail	Facultatif
Le meet up	La rencontre organisée	Obligatoire
Project	Projet	Obligatoire
Suggestion	Suggestion	Obligatoire
Trending	Tendance	Facultatif
Explore	Explorer	Obligatoire
Red flags	Drapeau rouge	Facultatif
Stay tuned	Rester à l'écoute	Facultatif
post	poste	Obligatoire
Tap	taper	Obligatoire

Tableau IV : Anglicismes employés par Mourad Oudia

Anglicismes	Signification	Type d'anglicisme
Meeting	Réunion	Facultatif
Outstanding	Exceptionnel	Facultatif
Planning	Plan de travail	Obligatoire
Je poste	Je poste	Obligatoire
Soirée FAQ	Soirée de questions fréquemment posées	Facultatif
My favorit color	Ma couleur préférée	Facultatif
Ma wishlist	Ma liste de souhaits	Obligatoire

Tableau V : Anglicismes employés par Nassima Meddour

Anglicismes	Signification	Type d'anglicisme
Tisane time	Temps de tisane	Facultatif
Today's planning	Programme d'aujourd'hui	Facultatif
La sister	La soeur	Facultatif
Rangement done	Rangement fait	Facultatif
Cleaning	nettoyage	Facultatif
nails	ongles	Facultatif
planner	Agenda	Facultatif
Un pack	Un paquet	Facultatif
Shower	Douche	Facultatif
Batch cooking	Cuisiner par lot	Obligatoire

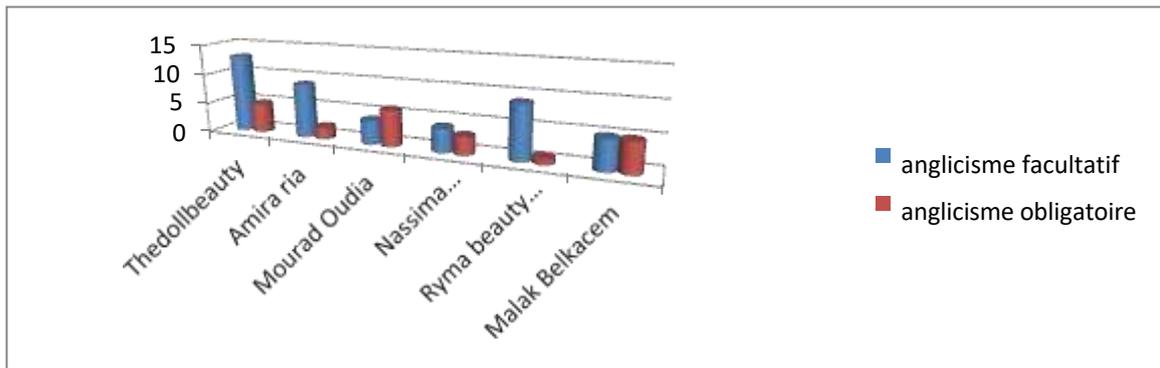
Tableau VI : Anglicismes employés par Ryma beauty addict

Anglicismes	Signification	Type d'anglicisme
Emotional	Emotionnel	obligatoire
Perfect	Parfait	obligatoire
Focus	Concentrer	Facultatif
Moment	Moment	Obligatoire
I enjoy it	J'en profite	Facultatif
More natural	Plus naturelle	Obligatoire
Fake	Faux	Facultatif
Part of me	Une partie de moi	Facultatif
I think	Je pense	Facultatif
Handmade	Fait à la main	Obligatoire

Tableau VII : Anglicismes employés par Malakbelkacem

Anglicismes	Signification	Type d'anglicisme
Mental health	Santé mentale	Facultatif
Emotions	émotions	Obligatoire
Tu scroll	Tu scrolles	Obligatoire
Goals	Objectifs	Facultatif
Burn-out	Burn out	Obligatoire
Community	Communauté	Facultatif
Overstimulation	Surstimulation	Obligatoire

Tableau VIII : Anglicismes employés par Omar Rahmoun



**Figure 1** Type d'anglicismes employés par les instagrameurs algériens

### Analyse des tableaux :

Après avoir examiné attentivement les anglicismes présentés dans les tableaux précédents, il est intéressant de noter certaines observations et tendances. Tout d'abord, nous pouvons distinguer deux types d'anglicismes : les anglicismes facultatifs et les anglicismes obligatoires.

Les anglicismes facultatifs font référence à des emprunts de luxe, c'est-à-dire des termes anglais utilisés même s'il existe un équivalent en français. Les instagrameuses Thedollbeauty, Amira ria et Ryma beauty addict sont particulièrement enclines à utiliser ce type d'anglicismes. Malgré la disponibilité d'équivalents français, elles préfèrent opter pour les termes anglais. Cela peut être attribué à diverses raisons, telles que le désir de paraître à la mode, d'adopter un style international ou d'afficher un certain prestige associé à l'utilisation de l'anglais. Cécile Planchon souligne que le recours à des emprunts étrangers peut être motivé par le désir de se distinguer et de donner une image de modernité et de sophistication.

D'un autre côté, les anglicismes obligatoires se réfèrent à des termes anglais utilisés lorsque le français n'a pas d'équivalent approprié. Les influenceurs Mourad Oudia et Omar Rahmoun ont recours à un nombre légèrement plus élevé d'anglicismes, ce qui peut s'expliquer par le fait qu'ils abordent des sujets et des concepts pour lesquels la langue française n'a pas encore trouvé de termes précis. Ils sont donc contraints de faire appel à l'anglais pour transmettre leurs idées de manière claire et

concise. Ces anglicismes obligatoires sont souvent liés à des domaines tels que la technologie, les nouvelles tendances ou les réalités émergentes.

Il est également important de souligner que certains anglicismes sont devenus couramment utilisés dans le langage des instagrameurs. Des termes tels que "post", "meet up" et "podcast" sont devenus des éléments intégrés dans leur discours quotidien. Ces anglicismes sont perçus comme pertinents et efficaces pour exprimer certaines idées et concepts spécifiques, et ils sont souvent compris par la communauté des utilisateurs d'Instagram.

En somme, l'utilisation des anglicismes par les instagrameurs révèle l'influence de l'anglais dans leur communication et leur expression. Cela témoigne également des dynamiques sociales et culturelles, ainsi que de la volonté de se conformer aux tendances internationales. Cependant, il est essentiel de trouver un équilibre entre l'usage des anglicismes et la préservation de la langue française, en veillant à ce que les emprunts linguistiques ne compromettent pas l'intégrité et l'identité de la langue française.

## CONCLUSION

En conclusion de cette analyse sur l'adoption de termes étrangers dans une langue donnée, nous avons examiné en détail l'influence de l'anglicisme, qui est un exemple courant d'emprunt linguistique. Nous avons également étudié la typologie des emprunts, en nous concentrant sur l'adaptation des emprunts à l'anglais du point de vue lexical, sémantique, syntaxique et phonologique, en utilisant un corpus oral et écrit.

Notre étude s'est particulièrement intéressée à l'analyse des anglicismes fréquemment observés chez les instagrameurs algériens, en mettant l'accent sur les choix conscients de l'utilisation de ces termes plutôt que sur leur nécessité linguistique. Nous avons constaté que les instagrameurs étaient souvent influencés par des facteurs tels que la modernité, la tendance internationale et la volonté de se distinguer en adoptant des termes anglais, même lorsque des équivalents français étaient disponibles. Cependant, il est important de souligner que l'adoption d'emprunts linguistiques doit être équilibrée et respecter l'intégrité de la langue cible. Il est essentiel de préserver la richesse et l'identité de la langue française tout en reconnaissant l'influence croissante de l'anglais et d'autres langues étrangères.

En outre, cette analyse met en lumière l'importance de la conscientisation linguistique et de la réflexion critique sur l'utilisation des emprunts. Les instagrameurs et les utilisateurs des médias sociaux doivent être conscients des choix linguistiques qu'ils font et de l'impact de ces choix sur la langue et la communication.

En résumé, cette étude a permis de mieux comprendre l'adoption des termes étrangers, en particulier les anglicismes, dans le langage des instagrameurs algériens. Cela soulève des questions intéressantes sur l'évolution de la langue, les dynamiques sociales et culturelles, ainsi que sur la manière dont les individus façonnent et influencent la langue à travers leur utilisation quotidienne.

# Chapitre III

Présentation du corpus et résultats de l'enquête

## **1. Cadre général et déroulement de l'enquête**

Notre travail de recherche est consacré à l'étude d'un corpus rassemblé qui met en évidence le langage et son utilisation réelle dans les réseaux sociaux numériques. Nous avons choisi de nous focaliser sur la sphère numérique, en particulier sur Instagram, afin d'analyser le phénomène des anglicismes. L'objectif principal de cette étude est d'explorer comment ces anglicismes sont utilisés pour atteindre un public plus un grand nombre de followers (les internautes).

Instagram est une plateforme très populaire en Algérie, comptant de nombreux utilisateurs. Sa nature activée sur le contenu visuel, tel que les photos et les vidéos, facilite l'observation directe du phénomène. Cela nous permet de collecter un grand nombre de données pertinentes et de rassembler un large éventail d'exemples, contribuant ainsi à enrichir notre compréhension des pratiques langagières dans le contexte numérique actuel.

Pour mener à bien notre étude, nous nous appuyons sur une analyse lexico-sémantique approfondie. Cette approche nous permet d'examiner en détail les mots et leur signification dans le contexte des anglicismes utilisés sur Instagram. En étudiant ces aspects linguistiques, nous obtiendrons des informations précieuses sur les dynamiques de la langue dans le contexte numérique et mieux comprendre comment les utilisateurs s'approprient et adaptent le langage pour interagir sur les réseaux sociaux numériques.

## **2. Les formes de l'enquête**

Dans le cadre de notre enquête, nous avons utilisé trois méthodes pour mener notre recherche afin de fournir des informations précieuses pour notre étude.

### **2.1 Les enregistrements**

Nous avons opté pour l'utilisation d'enregistrements comme méthode d'enquête et avons transcrit ces enregistrements pour constituer notre corpus. Cette approche nous permet de capturer des exemples authentiques d'anglicismes utilisés par les instagrameurs algériens, nous offrant ainsi un aperçu direct de leur expression linguistique.

Le choix de cette méthode d'enquête favorise une compréhension approfondie de notre sujet de recherche, en rassemblant des enregistrements de courtes vidéos "reels" publiées par les utilisateurs d'Instagram que nous avons sélectionnés, ainsi que des stories exprimées oralement (qui ne durent que 24 heures).

Le tableau ci-dessous présente quelques extraits enregistrés qui constituent la base de notre corpus et traitent du contact entre les langues. Nous avons également extrait des termes exprimés dans les stories, en plus des extraits, car l'analyse de notre corpus sur le phénomène des emprunts à l'anglais repose principalement sur le lexique utilisé par les instagrameurs algériens.

Instagrameur	Corpus	Thème	Forme d'extrait
<b>MOURAD OUDIA</b>	MO : 1	Participation dans une série télévisée	Story
	MO : 2	Prix des voitures italiennes importées en Algérie	Story
	MO : 3	Commentaire sur les femmes	Reel
	MO : 4	Voyage à New York	Story
<b>THE DOLL BEAUTY</b>	TDB : 1	Soirée familiale	Story

**Tableau IX** : extraits de notre corpus sur l'exploration du contact linguistique et des anglicismes chez les instagrameurs algériens.

L'examen de ces enregistrements nous permet d'identifier les principaux phénomènes linguistiques résultant du contact entre les langues sur lesquels nous avons concentré notre attention. Nous pouvons ainsi repérer les créations linguistiques qui découlent de l'emprunt à l'anglais. À travers ces enregistrements, il est facile de saisir les différents changements phonologiques liés à l'emprunt à l'anglais, ce qui nous permettra ensuite de réfléchir aux pratiques langagières des influenceurs algériens sur Instagram.

Pour l'analyse de ces données enregistrées, nous avons opté pour une transcription phonétique, accompagnée d'une traduction intégrale en français. Cette approche facilite la lecture de nos exemples pour les personnes non arabophones et permet de

mieux les comprendre. Les expressions écrites en italique indiquent les mots exprimés en arabe dialectal.

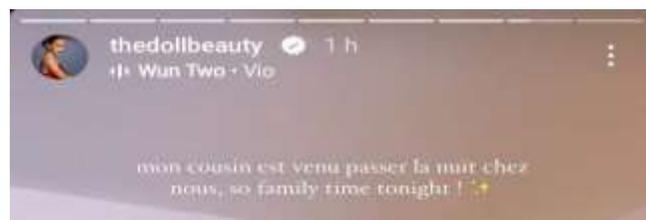
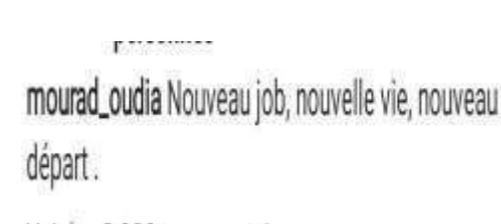
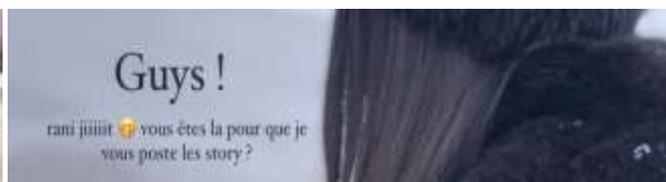
Grâce à cette démarche, nous visons à fournir une analyse complète et accessible des phénomènes linguistiques observés dans notre corpus, en mettant l'accent sur les emprunts à l'anglais et leurs manifestations phonétiques et lexicales. Cette approche permettra une meilleure compréhension des pratiques langagières des influenceurs algériens sur Instagram et ouvrira la voie à des réflexions personnelles sur ces dynamiques linguistiques.

## 2.2 Capture d'écran

Nous avons également opté pour l'utilisation de captures d'écran comme méthode d'enquête afin de compléter notre corpus écrit. Cette approche nous permet de saisir directement et de manière précise le lexique réellement utilisé sur Instagram.

En utilisant des captures d'écran, nous sommes en mesure d'examiner une variété linguistique provenant de différents instagrameurs. Cela nous permet d'effectuer une analyse approfondie et d'obtenir des résultats détaillés et pertinents.

Voici quelques captures d'écran qui ont contribué à notre recherche :





Pour la collecte de données visuelles, nous avons sollicité la capture d'écran pour examiner des exemples écrits centrés sur les différents phénomènes dus au contact de langues, en se basant sur le phénomène d'anglicisme qui se manifeste très clairement à travers ces quelques exemples de capture d'écran.

### 2.3 Questionnaire

Nous avons élaboré un questionnaire spécifiquement conçu pour les internautes qui suivent des influenceurs sur Instagram. Ce questionnaire a été conçu de manière strictement anonyme et se compose de 11 questions en français, axées sur le phénomène des anglicismes chez les instagrameurs algériens. À travers ce questionnaire, nous cherchons à comprendre si cette évolution linguistique dans la sphère numérique est perçue comme bénéfique ou nuisible, ainsi que les raisons qui expliquent cette tendance. Nous souhaitons également évaluer son impact sur la situation sociolinguistique en Algérie et confirmer ou infirmer nos hypothèses.

Nous avons choisi de réaliser un questionnaire en ligne, diffusé exclusivement via les réseaux socionumériques tels que Facebook et Instagram, en utilisant l'outil "Google Forms". Nous avons opté pour un questionnaire numérique en raison de sa facilité de réponse et pour obtenir des réponses provenant de différentes régions géographiques. Dans notre cas, nous visons à interroger des participants d'Oran, d'Aïn Témouchent, d'Adrar et de Tipaza.

Afin de recueillir les informations nécessaires et pertinentes pour notre enquête, nous avons choisi d'inclure à la fois des questions ouvertes et des questions fermées dans le questionnaire. Cette approche nous permettra d'obtenir des réponses détaillées ainsi que des données quantitatives, enrichissant ainsi notre compréhension du phénomène des anglicismes chez les instagrameurs algériens.

### **3. Les problèmes rencontrés**

Nous avons rencontré quelques problèmes concernant les enregistrements, notamment lorsque les instagrameurs s'expriment rapidement. Cela entraîne des difficultés lors de la transcription, car il peut être difficile de saisir avec précision toutes les nuances linguistiques et les éléments phonétiques présents dans leurs discours. Malgré ces défis, nous avons mis en œuvre des efforts supplémentaires pour assurer une transcription aussi précise que possible, en utilisant des techniques telles que l'écoute attentive, la relecture et la consultation de références phonétiques.

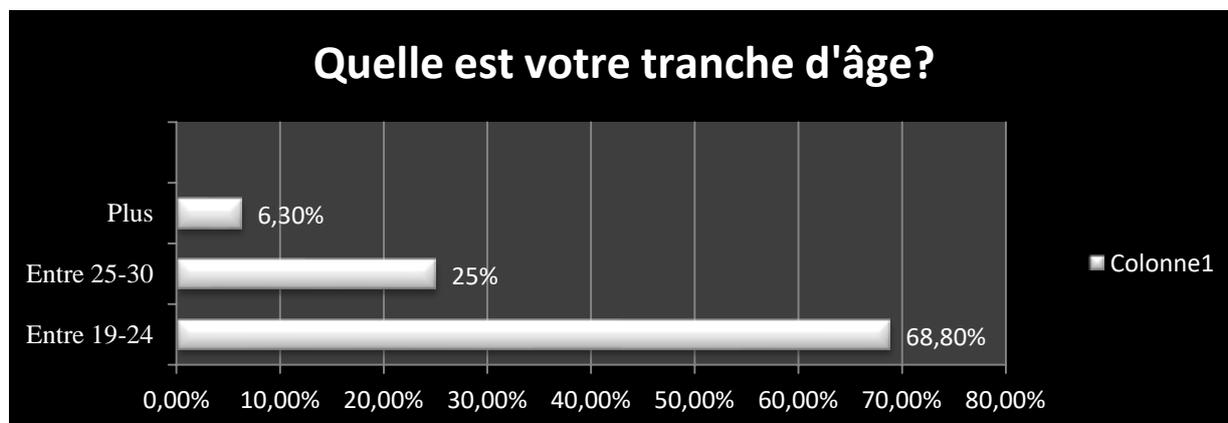
En ce qui concerne notre questionnaire destiné aux influenceurs, nous avons également rencontré des difficultés pour établir un contact direct avec eux. Les influenceurs sont souvent très sollicités et il peut être complexe d'établir une communication directe et de les convaincre de participer à notre étude. Nous nous sommes efforcés de trouver des approches alternatives, telles que l'utilisation de contacts intermédiaires, l'envoi de messages directs via les réseaux sociaux ou la participation à des événements où nous pourrions les rencontrer en personne.

Quant à la distribution de notre questionnaire, nous avons également rencontré des obstacles pour atteindre un grand nombre de répondants. La diffusion du questionnaire en ligne peut être limitée par divers facteurs, tels que la visibilité limitée de notre étude auprès de notre public cible, la concurrence avec d'autres enquêtes ou la réticence des utilisateurs à participer. Nous avons mis en place des stratégies supplémentaires pour augmenter la visibilité de notre questionnaire, telles que la promotion à travers des groupes et des communautés en ligne, ainsi que le partage avec des personnes influentes pouvant relayer notre demande.

Malgré ces difficultés, nous nous sommes engagés à surmonter ces obstacles et avons mené une recherche approfondie et de qualité. Nous avons cherché continuellement des solutions et avons adapté notre approche pour répondre aux défis rencontrés, car nous comprenons l'importance d'une méthodologie rigoureuse et d'une collecte de données complète pour atteindre nos objectifs de recherche.

#### 4. Représentation du corpus et interprétation des résultats

##### 1. La répartition des utilisateurs par tranche d'âge



##### Constat :

D'après les résultats de la répartition des âges des participants, il est notable que la majorité des personnes interrogées se situent dans la tranche d'âge de 19 à 24 ans, représentant 69% de l'échantillon. La tranche d'âge suivante, de 25 à 30 ans, représente 25%, tandis que les personnes de plus de 30 ans ne représentent que 6%.

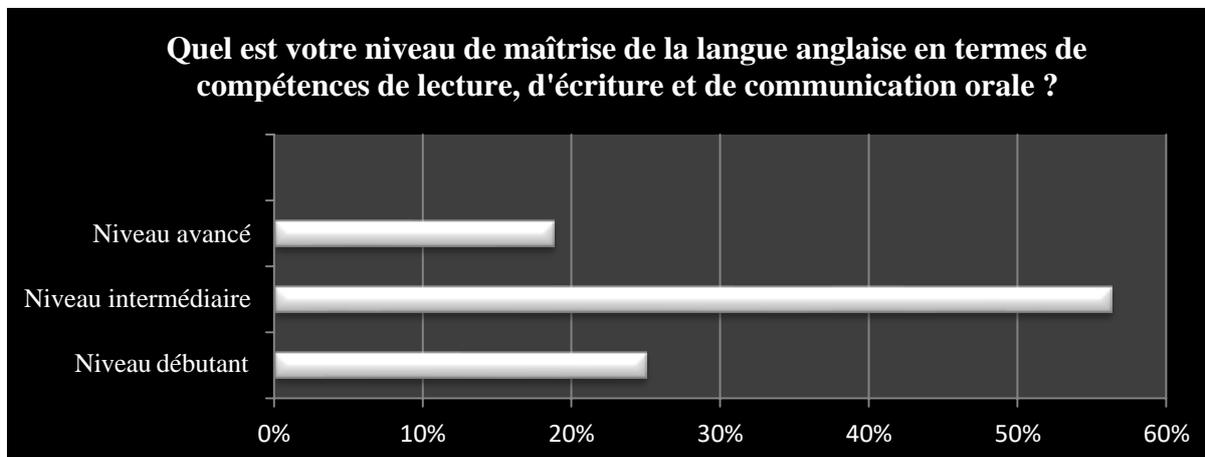
Ces résultats suggèrent que notre questionnaire attire principalement un public plus jeune, qui est également le plus présent sur les réseaux sociaux numériques. La forte présence de cette catégorie de personnes reflète l'attachement de la nouvelle génération à ces plateformes en ligne, qui répondent à leurs motivations et besoins individuels. Les réseaux sociaux numériques sont perçus comme une source d'information, un espace de divertissement et d'expression.

En revanche, les participants de plus de 30 ans sont moins présents dans notre échantillon. Cela indique qu'ils ne consacrent pas autant de temps au monde numérique. Il est possible que cette génération ait d'autres priorités ou qu'elle accorde moins de confiance à ces médias en ligne.

Ces observations soulignent l'importance de prendre en compte les différences générationnelles lors de l'étude des pratiques langagières dans le contexte numérique. Il est essentiel de comprendre comment les différents groupes d'âge interagissent avec

les réseaux socionumériques et comment cela influe sur les phénomènes linguistiques que nous étudions.

## 2. Niveau de maîtrise de l'anglais



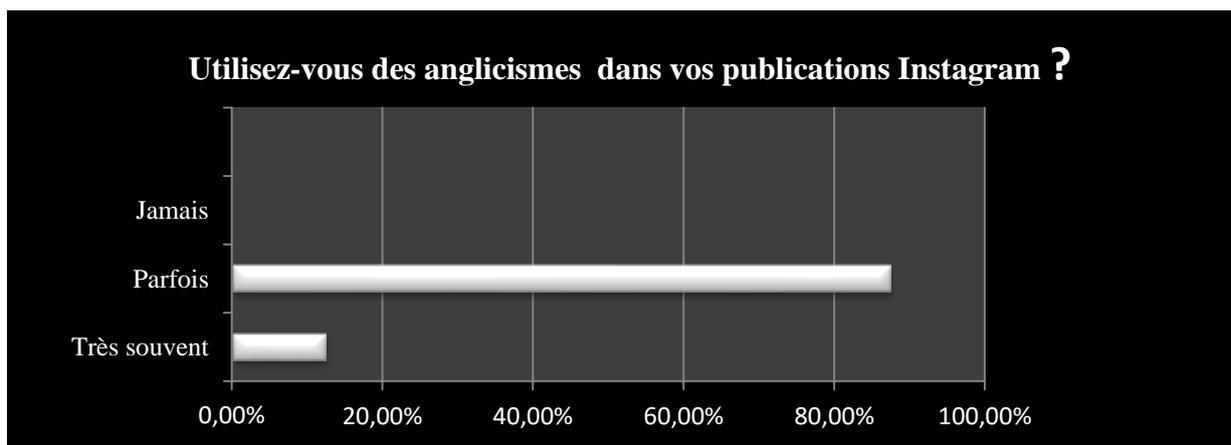
### Constat :

Parmi les participants, 25% d'entre eux ont déclaré avoir un niveau débutant en anglais, tandis que 19% estiment avoir un niveau avancé dans leurs compétences de lecture, d'écriture et de communication orale en anglais. En revanche, la majorité des participants (56%) se situent à un niveau intermédiaire en anglais.

Cette répartition des compétences linguistiques nous permet de mieux comprendre le profil linguistique de nos enquêtés. La majorité d'entre eux possède des bases en langue anglaise, tandis qu'une minorité affiche un niveau avancé. Ces résultats reflètent l'influence significative de la langue française dans notre population, ainsi que l'intérêt croissant des jeunes pour l'apprentissage de l'anglais en raison de sa prédominance mondiale et de son intégration récente en Algérie en tant que première langue étrangère.

Il est important de noter que le fait d'avoir un niveau débutant ne signifie pas que les participants ne s'engagent pas dans l'apprentissage de l'anglais. Au contraire, cela indique que certains d'entre eux sont en cours d'apprentissage de cette langue étrangère. L'apprentissage et la maîtrise d'une langue étrangère exigent un investissement important en termes de temps et d'efforts.

### 3. L'utilisation des anglicismes dans les publicités sur Instagram



#### Constat:

Dans cette question, nous avons constaté que l'utilisation fréquente des anglicismes est très répandue parmi nos enquêtés, avec un taux de 12,5% pour la fréquence "très souvent", 87,5% pour la fréquence "parfois", et aucun pourcentage n'a été enregistré pour la fréquence "jamais".

Ces pourcentages indiquent que la majorité des enquêtés (87,5%) utilisent occasionnellement des termes anglais dans leurs publications sur Instagram, en raison de leur niveau intermédiaire en anglais. Seulement 12,5% des personnes utilisent très souvent des anglicismes, ce qui suggère que certains préfèrent régulièrement intégrer des expressions ou des mots anglais dans leurs publications, peut-être grâce à leur niveau avancé qui facilite l'utilisation de l'anglais dans leurs interactions sur Instagram.

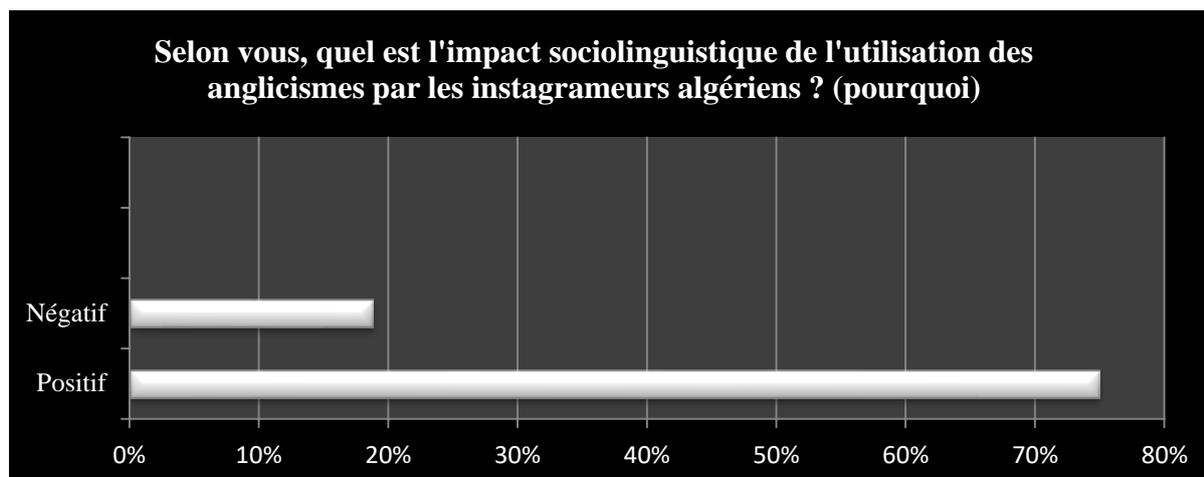
Le fait qu'aucun des participants n'ait déclaré ne jamais utiliser d'anglicismes indique que l'utilisation de ces termes anglais est omniprésente chez les jeunes Algériens et que cette langue s'intègre de plus en plus dans leurs pratiques langagières numériques, ce qui confirme le phénomène d'anglicisme tel que défini par ABDELSAYED. (2017) :

« Tout élément provenant de la langue anglaise ou véhiculé par celle-ci est considéré comme anglicisme »<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Abdelbaki Ahmed Abdelsayed. M, Les anglicismes dans la presse française contemporaine, Université du Sud de la Vallée, 2017, p585

[https://fjhj.journals.ekb.eg/article\\_93706\\_c3005be74b181cd1c29f1f0117ce9710.pdf](https://fjhj.journals.ekb.eg/article_93706_c3005be74b181cd1c29f1f0117ce9710.pdf) consulté le (20/05/2023)

#### 4. L'impact sociolinguistique de l'utilisation d'anglicismes par les Algériens



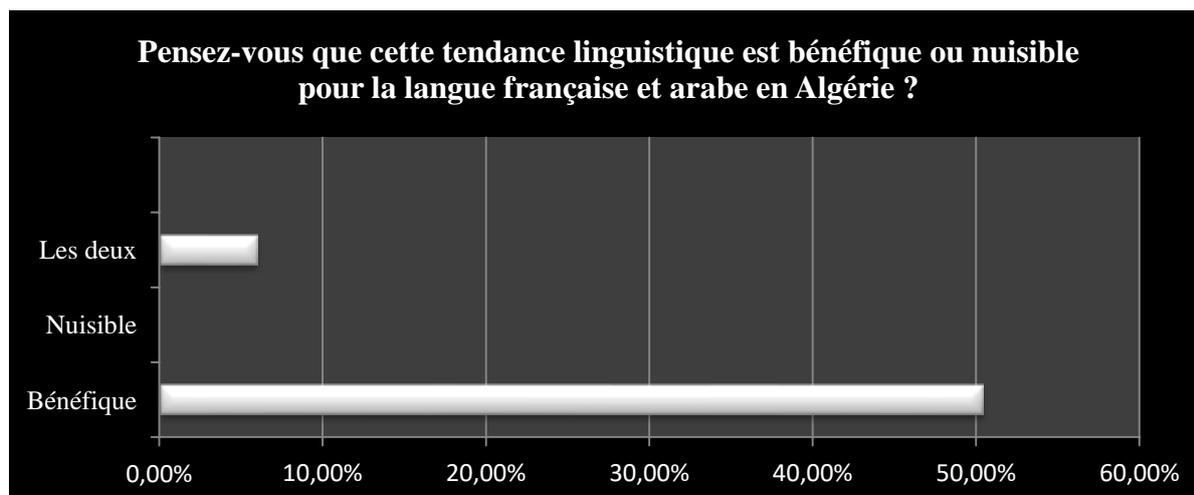
##### Constat:

Les résultats obtenus mettent en évidence l'impact sociolinguistique de l'utilisation d'anglicismes par les utilisateurs d'Instagram, qui est majoritairement perçu comme positif avec un taux de 75%. Par exemple, un enquêté affirme que l'utilisation d'anglicismes peut influencer les internautes à les imiter et à apprendre l'anglais. Selon lui, cela est considéré comme un effet positif car cela encourage l'apprentissage de l'anglais, facilite la communication et permet l'accès à d'autres cultures, étant donné que l'anglais est considéré comme la langue la plus largement utilisée dans le monde. Une autre personne souligne également que l'anglais est une langue mondiale, renforçant ainsi l'idée de son importance et de son utilité.

Cependant, une minorité de personnes (19%) expriment un impact négatif. Un enquêté souligne que cela dépend de la communauté à laquelle on s'adresse. Si les anglicismes utilisés sont couramment utilisés, cela peut fonctionner, mais si ce sont des anglicismes plus complexes et moins connus, cela peut entraîner des problèmes de communication.

Ces résultats contribuent à une meilleure compréhension de l'impact sociolinguistique des anglicismes dans le contexte des réseaux sociaux numériques tels qu'Instagram.

## 5. L'influence de la tendance linguistique en Algérie



### Constat :

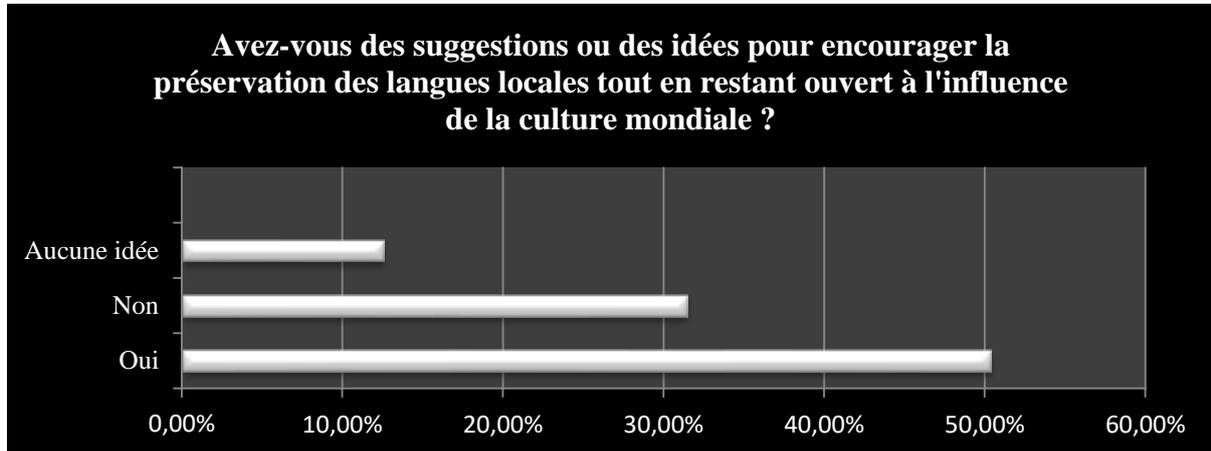
50,4% des personnes interrogées estiment que la tendance linguistique des anglicismes est bénéfique pour la langue française et arabe en Algérie. Cela suggère que la majorité perçoit cette évolution comme positive pour les deux langues, en favorisant la créativité linguistique et en encourageant la diversité des langues, ce qui faciliterait la communication. Ces personnes considèrent que l'utilisation d'anglicismes apporte une valeur ajoutée aux langues existantes.

Cependant, une autre catégorie de personnes estime que cette tendance a à la fois des aspects bénéfiques et nuisibles. Par exemple, un enquêté mentionne que si l'on parle du système éducatif primaire, l'utilisation d'anglicismes peut être nuisible. Cela pourrait entraîner une charge supplémentaire pour les élèves et les enseignants. Cependant, dans la vie quotidienne, cette personne considère que l'utilisation d'anglicismes est bénéfique, car l'anglais est devenu une langue internationale offrant l'accès à la modernité et ouvrant de multiples opportunités.

Ces perspectives divergentes soulignent les nuances de l'impact des anglicismes sur la langue et la société en Algérie. Alors que certains voient principalement les avantages en termes de communication et d'ouverture vers l'international, d'autres soulignent les défis potentiels, en particulier dans le contexte éducatif. Cette diversité de points de vue met en évidence la complexité de la question et la nécessité de considérer

différents aspects lors de l'évaluation de l'impact des anglicismes sur la situation sociolinguistique en Algérie.

## 6. Suggestions pour la préservation des langues locales face à la culture mondiale



### Constat :

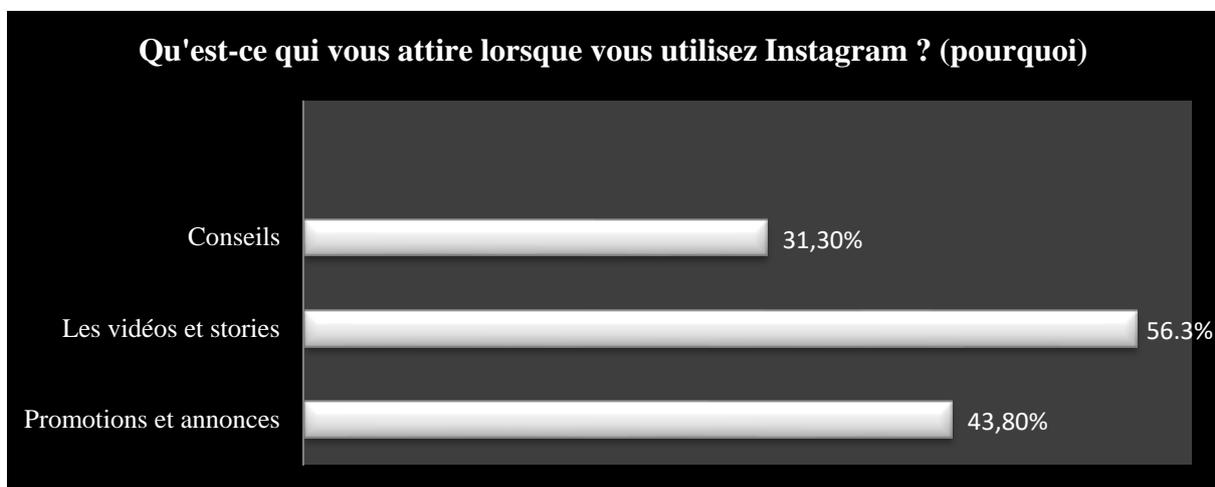
31,5% des personnes interrogées ne proposent aucune solution pour la préservation de la langue locale, tandis que 12,6% n'ont aucune idée sur le sujet. En revanche, la majorité des enquêtés (50,4%) affirment pouvoir proposer des idées pour encourager la préservation des langues locales. Par exemple, un participant souligne l'importance de préserver la langue d'origine dans la vie quotidienne tout en apprenant d'autres langues étrangères pour enrichir sa culture. Selon cette perspective, il est possible de trouver un équilibre entre la préservation de la langue locale et l'apprentissage des langues étrangères.

Un autre enquêté soulève l'importance de connaître les compétences linguistiques propres au pays. Il fait remarquer que la question précédente a mentionné l'arabe sans préciser de quel type d'arabe il s'agit, et que le tamazight, langue nationale et officielle parlée par de nombreux Algériens, a été omis. Selon cet enquêté, il est essentiel de préserver la langue en s'identifiant à elle et en la parlant régulièrement afin de ne jamais l'oublier. Il recommande de parler la langue maternelle en permanence et de parler à ses enfants dans cette langue, tout en restant ouvert à l'influence de la culture mondiale. Il souligne également l'importance de valoriser la diversité linguistique, en

incluant le français et l'anglais, sans accorder plus d'importance à la langue étrangère qu'à sa propre langue.

Ces points de vue mettent en évidence la diversité des opinions sur la préservation des langues locales en Algérie. Certains mettent l'accent sur l'équilibre entre la langue locale et les langues étrangères, tandis que d'autres insistent sur l'importance de reconnaître et de valoriser la langue maternelle en évitant de la reléguer au second plan. Ces perspectives offrent des pistes intéressantes pour encourager la préservation des langues locales dans un contexte de mondialisation linguistique.

## 7. La motivation des utilisateurs d'Instagram



### Constat :

La majorité des enquêtés (56,3%) sont attirés par les vidéos et les stories sur Instagram en raison de leur caractère dynamique et interactif. Ces formats offrent une expérience immersive et engageante, ce qui explique leur attrait pour les utilisateurs.

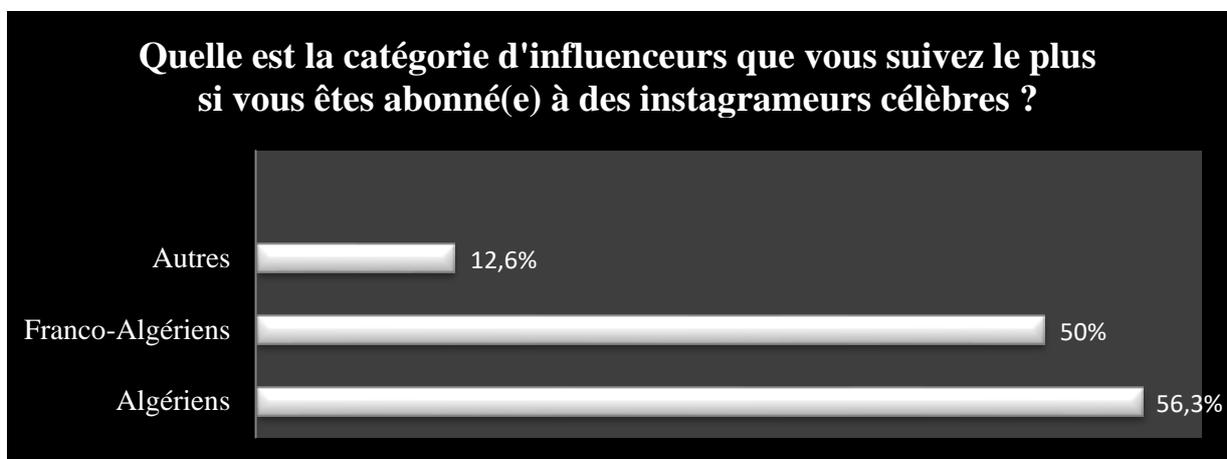
D'autre part, un taux de 43,8% des internautes utilisent Instagram dans le but de trouver des bons plans et des offres spéciales. Ils cherchent des informations sur les dernières sorties de smartphones, des possibilités de voyage ou des produits à gagner. Pour eux, Instagram est un moyen de découvrir des opportunités intéressantes et de bénéficier d'avantages exclusifs.

En outre, 31,3% des personnes sont attirées par Instagram en raison de son contenu informatif. Ils considèrent cette plateforme comme une source précieuse de conseils

dans divers domaines tels que la santé, la beauté, la cuisine, la mode et la productivité. Chaque internaute trouve un intérêt spécifique dans les contenus partagés par les instagrameurs, en fonction de leurs propres centres d'intérêt.

Ces différentes motivations soulignent la diversité des utilisations d'Instagram et mettent en évidence les différentes attentes des internautes vis-à-vis de cette plateforme. Elle offre à la fois un divertissement interactif, des opportunités d'achat et des conseils pratiques, ce qui en fait un outil polyvalent pour de nombreux utilisateurs.

## 8. Catégorie d'influenceurs sur Instagram



### Constat :

Selon les résultats obtenus, il est clair que la majorité des internautes (56,3%) sont abonnés à des influenceurs algériens. Ils sont attirés par ces influenceurs car ils s'identifient facilement à eux, partageant la même culture et abordant des sujets et des expériences propres à l'Algérie. Un exemple notable est Malak Belkacem, une blogueuse algérienne de 22 ans qui se concentre sur la beauté et le mode de vie et compte 1,2 million d'abonnés sur Instagram.

Environ 50% des personnes interrogées suivent des influenceurs franco-algériens. Ils sont attirés par ces influenceurs car ils sont capables de s'exprimer à la fois en français et en arabe, ce qui facilite leur compréhension. Cela les motive également à découvrir leur mode de vie et leurs expériences. Un exemple illustratif est Thedollbeauty, également connue sous le nom de Maroua, une femme originaire d'Oran âgée de 28

ans vivant en France. Elle compte 2,16 millions d'abonnés sur YouTube et 3,1 millions d'abonnés sur Instagram. Elle crée des vidéos sur la beauté et des vlogs.

En revanche, une minorité de participants (12,6%) sont abonnés à des influenceurs internationaux, tels que des Arabes ou des Américains. Ces internautes sont attirés par leurs contenus différents, tels que la technologie et la mode, qui leur permettent de découvrir de nouvelles tendances.

Ces résultats démontrent l'importance de l'identification culturelle et linguistique dans le choix des influenceurs suivis par les internautes. Ils préfèrent généralement s'abonner à des créateurs de contenu qui partagent leur culture et leurs intérêts, facilitant ainsi une connexion plus forte avec eux.

### 9. Raisons d'utilisation des anglicismes



#### Constat :

Cette question vise à comprendre pourquoi les influenceurs algériens utilisent des anglicismes. Les données de ce graphique révèlent que 31,5% des participants estiment que l'utilisation de termes anglais par les instagrameurs crée une impression de prestige et de modernité. Ils considèrent que l'anglais est une langue universelle qui attire les gens et donne une image plus sophistiquée. Même s'il est possible de remplacer ces termes par des mots en arabe ou en français, les influenceurs préfèrent utiliser l'anglais, comme le font les instagrameuses Thedollbeauty et Ryma Beauty addict. Cette dernière est une influenceuse algérienne avec plus de deux millions d'abonnés sur Instagram et se focalise sur la beauté et le mode de vie.

En outre, 25,5% des participants estiment que cette utilisation est due à la mondialisation de l'anglais. Selon eux, l'anglais étant une langue internationale largement parlée, son utilisation permet aux influenceurs de toucher un public plus large et d'avoir des opportunités de collaboration avec des marques internationales. Cette approche est mentionnée par 18,9% des participants qui estiment que l'utilisation de termes anglais ajoute une touche de modernité et vise à augmenter la visibilité des influenceurs.

Cependant, on observe que 6,3% des participants pensent que les influenceurs utilisent des termes anglais par nécessité. Parfois, ils ne connaissent tout simplement pas le mot en arabe correspondant. Cela est particulièrement vrai lorsque les termes sont liés à la technologie ou à des concepts scientifiques, où les influenceurs optent pour des emprunts à l'anglais par obligation. Comme l'a souligné HOBÆK HAFF (2005)

« La raison la plus évidente de l'utilisation d'un emprunt est qu'il s'agit de combler une lacune lexicale ; la langue emprunteuse manque de terme qui désigne une réalité particulière »<sup>2</sup>

Un exemple est Omar RAHMOUN, un jeune étudiant universitaire algérien de 21 ans originaire d'Oran. Il s'intéresse au développement personnel, en particulier à la discipline, et aide les jeunes algériens en proposant un contenu riche et inspirant à travers des vidéos sur YouTube et Instagram, où il compte 521 000 abonnés.

## 10. Langue de réussite en tant qu'influencer sur les réseaux sociaux numériques



<sup>2</sup> Marianne Hobæk Haff, LES ANGLICISMES DANS LE FRANÇAIS HEXAGONAL CONTEMPORAIN, université de i Oslo, 2005, p 80

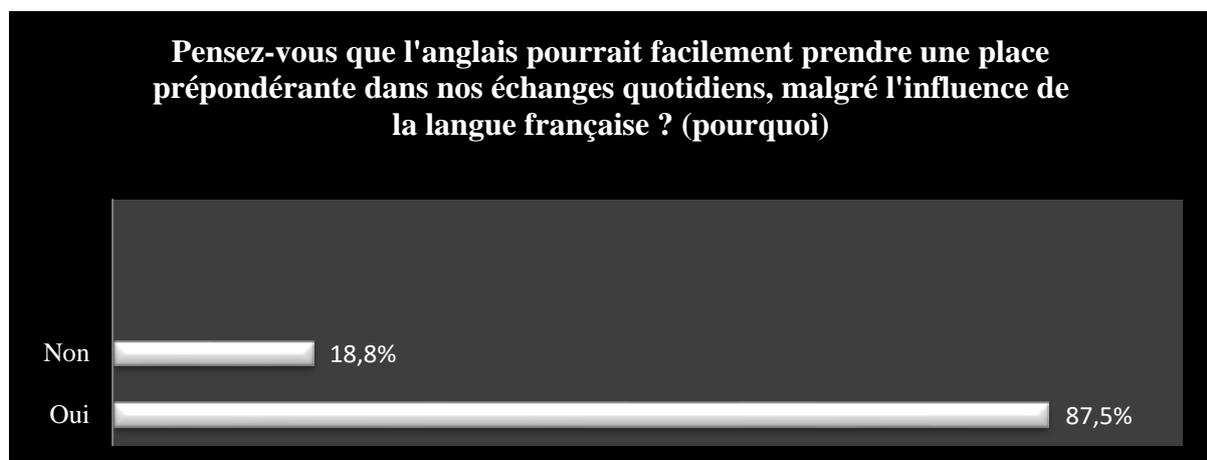
**Constat :**

Ces statistiques montrent clairement que la majorité des participants (44,1%) considèrent l'anglais comme la principale langue nécessaire pour réussir en tant qu'influenceur sur les plateformes de médias sociaux. Cela souligne l'influence de l'anglais dans cet univers numérique en raison de son universalité.

Environ 25% des participants affirment que la combinaison du français et de l'anglais est un moyen bénéfique pour atteindre le succès sur les réseaux sociaux. Ils reconnaissent l'importance de maîtriser les deux langues pour toucher un public plus large.

Cependant, 18,9% des participants mentionnent que l'arabe est suffisant pour réussir en tant qu'influenceur, à condition que le contenu soit axé sur des sujets liés à la culture arabe ou destiné à un public arabophone spécifique.

Il est intéressant de noter que l'anglais est considéré comme la langue fondamentale pour réussir dans cet univers numérique, mais la combinaison du français et de l'anglais permet également de toucher un public plus large. Cela est particulièrement observé chez les instagrammeurs étudiés dans notre recherche sur le phénomène des anglicismes, où l'alternance entre ces deux langues est constatée.

**11. L'influence de l'anglais dans les échanges quotidiens face à la langue française**

**Constat :**

En fin de compte, la majorité des participants (87,5%) reconnaissent la possibilité de la domination de l'anglais dans nos échanges quotidiens, face à l'influence de la langue française. Ils considèrent que l'anglais est devenu un "tyran" dans le domaine des médias, en raison de son statut prépondérant en tant que langue de communication internationale et de l'influence de la culture anglophone à travers les médias.

Cependant, un faible pourcentage de participants (18,8%) ne partage pas cette opinion et ne pense pas que l'anglais puisse facilement prendre une place primordiale dans nos échanges quotidiens. Cette divergence peut être attribuée à l'attachement culturel, historique et institutionnel à la langue française. Comme l'explique une répondante :

"La transition du changement linguistique est un processus qui prend beaucoup de temps. Ce n'est pas du jour au lendemain que l'on installe une langue au sein d'un pays qui a déjà suffisamment de problèmes linguistiques. Les places des langues en Algérie ne sont pas lisibles et pas claires du tout. Je pense donc que l'introduction de l'anglais de cette manière pourrait nuire plus qu'être bénéfique."

Il est à noter qu'il existe des préoccupations concernant la place que pourrait prendre l'anglais dans l'usage quotidien des Algériens. L'introduction de l'anglais de cette manière pourrait compliquer davantage la situation linguistique en Algérie, qui est déjà complexe, plutôt que d'être bénéfique.

## **SYNTHESE**

Sur la base des observations effectuées dans notre corpus et des résultats obtenus à partir du questionnaire, nous avons constaté que le français et l'anglais se fusionnent pour former une certaine "créativité lexicale" où le phénomène des anglicismes se manifeste.

Ainsi, nous pouvons dire que l'utilisation de l'anglais par les influenceurs algériens sur Instagram peut être influencée à la fois par le facteur de prestige et de mode, ainsi que par la nécessité de combler un manque de vocabulaire dans la langue d'emprunt, ou encore pour toucher un public plus large.

Cette pratique langagière est utilisée consciemment et inconsciemment, donnant une impression de modernité et de créativité, rendant le message plus original.

En effet, les résultats de notre analyse montrent que cette tendance aux anglicismes est propre à la génération actuelle, caractérisée par un niveau intermédiaire de maîtrise de l'anglais, ce qui les amène à utiliser occasionnellement des anglicismes dans leurs publications sur Instagram.

Les internautes interrogés suivent à la fois des influenceurs algériens et franco-algériens. Selon les données obtenues, nous avons constaté que la majorité des internautes sont attirés par les vidéos et les stories sur Instagram en raison de leur interactivité, où le phénomène des anglicismes se manifeste clairement.

Cette nouvelle tendance a un impact positif grâce à la domination de l'anglais dans la sphère internationale et à sa diffusion de plus en plus récente en Algérie. Cette pratique se révèle bénéfique en offrant l'accès à la modernité et encourage les internautes à apprendre de plus en plus l'anglais.

Il est important de souligner la nécessité de préserver nos langues locales tout en restant ouverts à l'apprentissage des langues étrangères, afin de réduire le risque de perte de nos langues tout en les utilisant fréquemment.

Enfin, il est intéressant de noter que cette analyse contribue à une réflexion plus large sur l'impact de la mondialisation et des réseaux socionumériques sur l'évolution du langage en Algérie. L'utilisation des anglicismes chez les utilisateurs d'Instagram, de manière générale, témoigne d'une ouverture vers d'autres cultures tout en préservant notre identité linguistique et culturelle.

## **CONCLUSION GENERALE**

Cette recherche sociolinguistique a permis d'examiner les pratiques langagières dans le milieu numérique, en se concentrant spécifiquement sur les anglicismes utilisés par les influenceurs algériens sur Instagram. Nous avons constaté que la langue est un organisme en constante évolution, et que la progression d'une langue dépend de l'évolution des besoins communicatifs des locuteurs, y compris par le recours à l'emprunt linguistique qui est un processus naturel qui se produit lorsque les langues entrent en contact.

Nous avons observé fréquemment l'utilisation d'anglicismes dans les publications des instagrameurs algériens, ce qui reflète l'influence mondiale de l'anglais et de la culture anglophone dans la sphère numérique. Par conséquent, nous avons jugé essentiel de commencer notre recherche par une présentation de l'anglais en Algérie, en mettant en évidence son statut dans la sphère internationale, son implantation dans le contexte sociolinguistique algérien, ainsi que son attrait puissant.

Nous avons également abordé le conflit linguistique et la réalité du contact des langues dans les pratiques des instagrameurs, qui représentent la transition du bilinguisme au plurilinguisme, de l'alternance codique au mélange codique. Pour cela, nous nous sommes appuyés sur des transcriptions de différentes productions orales, telles que les stories et les reels propres aux instagrameurs algériens, que nous avons sélectionnés à partir d'enregistrements.

Dans le deuxième chapitre, nous avons exploré l'utilisation de l'emprunt linguistique dans le langage des instagrameurs, en prenant en compte la créativité lexico-sémantique chez les influenceurs, ainsi que les facteurs linguistiques et extralinguistiques qui conduisent à l'usage de l'emprunt linguistique en général, et de l'emprunt à l'anglais en particulier. Nous avons présenté une typologie variée d'emprunts, en analysant une liste d'anglicismes identifiés dans le langage spécifique utilisé par les instagrameurs.

De plus, nous avons accordé une attention particulière à l'emploi et aux caractéristiques des anglicismes populaires et fréquemment observés dans les pratiques courantes des instagrameurs. Ces anglicismes peuvent à la fois constituer un frein ou un moteur pour la dynamique linguistique et identitaire en Algérie, avec un accent mis sur l'avenir du français dans le paysage sociolinguistique algérien. Cette réflexion nous a conduit à formuler des questionnements dans le dernier chapitre, à travers l'élaboration d'un questionnaire destiné aux différentes catégories d'internautes.

En conclusion, cette étude et les résultats obtenus contribuent à une meilleure compréhension de l'utilisation de l'emprunt linguistique, y compris des anglicismes, par ces acteurs numériques qui renforcent leur popularité et leur influence. Ils cherchent ainsi à créer un effet de modernité, de tendance et à s'aligner sur les normes internationales de communication dans la sphère numérique, notamment sur Instagram.

Ce phénomène linguistique peut avoir un impact positif s'il est abordé de manière respectueuse de l'identité linguistique en préservant les langues locales. Nous sommes convaincus que cette étude servira de base solide pour de futures recherches dans ce domaine, tout en sensibilisant à la valorisation de la richesse linguistique.

En encourageant une prise de conscience de l'importance des langues locales et en promouvant des pratiques linguistiques équilibrées, nous espérons contribuer à un paysage sociolinguistique plus inclusif et diversifié. Il est crucial de reconnaître que l'utilisation d'anglicismes dans les médias numériques peut être un moyen d'expression créatif et innovant, mais il est également essentiel de préserver et de promouvoir les langues locales comme une part essentielle de l'identité culturelle et linguistique.

En fin de compte, cette recherche nous rappelle que la langue est un outil puissant qui évolue en fonction des besoins et des influences des locuteurs. En comprenant les pratiques langagières dans le milieu numérique, nous pouvons mieux appréhender les dynamiques linguistiques contemporaines et travailler ensemble pour préserver la diversité linguistique tout en embrassant les opportunités offertes par la communication mondiale.

## BIBLIOGRAPHIE

### OUVRAGES

BLANCHET PH et MARTINEZ P. 2010., *Pratiques innovantes du plurilinguisme : émergence et prise en compte en situation francophones*, Edition des archives contemporaines, Paris.

Dubois J et al., 1991, *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse.

DUBOIS J, 1994, *Dictionnaire de linguistique générale*, Paris, Larousse.

Hamers SF et Blanc M , 1983, *Bilinguisme et Bilingualité*, Mardaga, Paris.

LOUBIER C, 2011, *De l'usage de l'emprunt linguistique*, Québec, office québécois de la langue Française.

MATTHEY M, 2005., *Plurilinguisme, compétences partielles et éveil aux langues De la sociolinguistique à la didactique des langues*. Presses universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq.

MOREAU M L., 1997, *Sociolinguistique, concepts de base*, Belgique, Mardaga, p.94.

MORTUREUX, M F, 2008, *La lexicologie entre langue et discours*, Paris, Armand Colin.

### ARTICLES

AMARA. A, 2010, *Langues maternelles et langues étrangères en Algérie : conflit ou cohabitation ?*, Université de Mostaganem, Synergies, Algérie n° 11.

AHMED Z, 2021., *Les emprunts verbaux du français à l'anglais: une analyse sémantique*, p115

BESSAI B., 2012, *Plurilinguisme et représentation des langues en contact en Algérie*, Synergies, Chili N°12

BENAZZOUZ N, 2014., *Le français en Algérie : créativité lexicale et identité culturelle* , El Athar, p.45.

BIICHLER L., 2008, *La langue et le réseau social. Écarts d'identité*, n°112

BOUBAKOUR S, 2007, *Étudier le français... Quelle histoire!*

HAMEL, R, 2005, *L'aménagement linguistique et la globalisation des langues du monde*, Universidad Autónoma Metropolitana, Mexico, p.5.

NAPIERALSKI, A, 2014, *Les néologismes anglais sur les réseaux sociaux – analyse des verbes empruntés dans le langage polonais courant*, e-ScriptaRomanica vol. 1, Université de Lodz.

### **THESES ET MEMOIRES**

BELGHACHEM .Y, 2020, *Le contact des langues chez les influenceuses algériennes Cas de : Amira-Riaa / Ryma-beautyaddict / Nahla-Insta*, université de Mostaganem.

BENNACER Mahmoud., 2010, « Analyse sociolinguistique des langues en usage dans le secteur public : cas du français », Bejaia.

GRAND GUILLAUME, cité par BELGHACHEM. Y, 2020, *Le contact des langues chez les influenceuses algériennes Cas de : Amira-Riaa / Ryma-beauty addict / Nahla-Insta*, université de Mostaganem

Marianne Hobæk Haff, *LES ANGLICISMES DANS LE FRANÇAIS HEXAGONAL CONTEMPORAIN*, université de i Oslo, 2005

PLANCHON C, 2019, *Avec ou sans équivalent : le poids de la définition dans une analyse lexicométrique des anglicismes lexicaux*, UNIVERSITE D'OTTAWA

### **SITOGRAPHIE**

Abdelbaki Ahmed Abdelsayed. M, *Les anglicismes dans la presse française contemporaine*, Université du Sud de la Vallée, 2017

Disponible

sur : [https://fjhj.journals.ekb.eg/article\\_93706\\_c3005be74b181cd1c29f1f0117cc9710.pdf](https://fjhj.journals.ekb.eg/article_93706_c3005be74b181cd1c29f1f0117cc9710.pdf) consulté le (20/05/2023).

AbidH S, 2007, *Enseignement et éducation en langues étrangères en Algérie : La compétition entre le français et l'anglais* ; Droit et culture, p.p.143-156.

Disponible sur : <https://journals.openedition.org/droitcultures/1860?lang=en> Consulté le 01/03/2023)

Anglicismes : une menace ou un enrichissement de la langue française ? (2020)

Disponible sur : <https://www.tf1info.fr/societe/anglicismes-une-menace-ou-un-enrichissement-de-la-langue-francaise-academie-francaise-vs-linguiste-2168796.html>

(consulté le 16/05/2023)

BOGAARDS Paul, « 5. Définir l'anglicisme », dans : *On ne parle pas français. La langue française face à l'anglais*, sous la direction de BOGAARDS Paul. Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur, « Entre guillemets », 2008.

URL : <https://www.cairn.info/on-ne-parle-pas-français--9782801114179-page-57.htm>

Dourari Y.D, 2022, *Enseignement de l'anglais : l'Algérie est-elle vraiment prête ?*, TSA Algérie.

Disponible sur : <https://www.tsa-algerie.dz/enseignement-de-langlais-lalgerie-est-elle-vraiment-prete/> Consulté le (07/04/2023)

HAMDAOUI M, ABBACI A ., 2021, *l'anglais en Algérie : Utopie ou mythe ?*, Revue Académique des études sociales et humaines, vol 13, numéro 01, Université Hassiba Ben Bouali, Chlef, Algérie, p.70-80

Disponible sur : <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/552/13/1/141111>

MELNIKIENE, D., 2014. *L'emprunt dans le dictionnaire : invité de marque ou ennemi juré ?*. *Éla. Études de linguistique appliquée*, 176, 441-451.

Disponible sur :

<https://www.cairn.info/revue-ela-2014-4-page-441.htm?ref=doi> (consulté le 05/05/2023)

THIAGO C, 2022, *L'emprunt linguistique*, IEA de Paris, université Aix-Marseille, p.88.

Disponible sur : <https://www.paris-iea.fr/fr/evenements/l-emprunt-lexical-quoi-pourquoi-comment-et-avec-quelles-consequences> (consulté le 01/05/2023)

## **INDEX DES TABLEAUX ET DES FIGURES**

**TABLEAU I** : Les emprunts à l'anglais employés par les instagrameurs algériens, 34.

**TABLEAU II** : Anglicismes employés par Thedollbeauty, 38.

**TABLEAU III** : Anglicismes employés par Amira ria, 39.

**TABLEAU IV** : Anglicismes employés par Mourad Oudia, 39.

**TABLEAU V** : Anglicismes employés par Nassima Meddour, 39.

**TABLEAU VI** : Anglicismes employés par Ryma beauty addict, 40.

**TABLEAU VII** : Anglicismes employés par Malak belkacem, 40.

**TABLEAU VIII** : Anglicismes employés par Omar Rahmoun, 40.

**TABLEAU IX** : extraits de notre corpus sur l'exploration du contact linguistique et des anglicismes chez les instagrameurs algériens, 46.

**FIGURE 1** : Type d'anglicismes employés par les instagrameurs algériens, 41.

ANNEXES

QUESTIONNAIRE

1. Quel est votre tranche d'âge ?

Entre 19 et 24 ans

Entre 25 et 30 ans

2. Quel est votre niveau de maîtrise de la langue anglaise en termes de compétences de lecture, d'écriture et de communication orale ?

Niveau débutant

Niveau intermédiaire

Niveau avancé

3. À quel point pensez-vous que la maîtrise de l'anglais est importante actuellement ?

.....  
.....  
.....  
.....

4. Utilisez-vous des anglicismes dans vos publications Instagram ? (pourquoi)

Très souvent

Parfois

Jamais

.....  
.....  
.....  
.....

5. Selon vous, quel est l'impact sociolinguistique de l'utilisation des anglicismes par les instagrameurs algériens ? (pourquoi).

Positif

Négatif

.....  
.....  
.....  
.....

6. Pensez-vous que cette tendance linguistique est bénéfique ou nuisible pour la langue française et arabe en Algérie ?

.....  
.....  
.....  
.....

7. Avez-vous des suggestions ou des idées pour encourager la préservation des langues locales tout en restant ouvert à l'influence de la culture mondiale ?

.....  
.....

.....  
.....  
**8.** Qu'est-ce qui vous attire lorsque vous utilisez Instagram ?(pourquoi)

Promotion et annonces

Les vidéos et les stories

Conseils

Autre

.....  
.....  
.....  
.....  
**9.** Quelle est la catégorie d'influenceurs que vous suivez le plus si vous êtes abonné(e) à des instagrameurs célèbres :

Algériens.

Franco-algériens

Autre (préciser)

.....  
**10.** Pourquoi les influenceurs utilisent-ils des termes anglais sur Instagram en alternance avec le français dans leurs publications sur les réseaux sociaux et quelles sont les raisons possibles derrière cette pratique ?

.....  
.....  
.....  
.....  
**11.** Si vous envisagez de devenir un influenceur dans l'univers des réseaux sociaux, quelle langue pensez-vous que vous devriez utiliser pour réussir ?

.....  
.....  
.....  
.....  
**12.** Pensez-vous que l'anglais pourrait facilement prendre une place prépondérante dans nos échanges quotidiens, malgré l'influence de la langue française ? (pourquoi)

Oui

Non

***Résumé***

L'évolution rapide de l'environnement numérique au cours des dernières années a eu un impact considérable sur les pratiques de communication et les interactions sociales. Dans cette recherche sociolinguistique, l'objectif est d'examiner les pratiques langagières des influenceurs algériens sur Instagram, en mettant l'accent particulièrement sur l'utilisation d'anglicismes. L'étude vise à comprendre l'impact de cette tendance linguistique sur la dynamique linguistique et identitaire en Algérie. En se concentrant sur le choix linguistique des jeunes Algériens, qui représentent une part importante de la population, cette étude cherche à favoriser une meilleure compréhension de la créativité linguistique et de sa contribution à l'évolution des langues, ainsi que de l'utilisation des anglicismes par les instagrameurs algériens. Ces anglicismes annulent l'influence mondiale de l'anglais et de la culture anglophone dans la sphère numérique.

***Mots clés :*** pratiques de communication, interactions sociales, influenceurs algériens, Instagram, anglicismes, dynamique linguistique, créativité linguistique, anglicismes, instagram, anglais, sphère numérique.

***Absract :***

The rapid evolution of the digital environment in recent years has had a significant impact on communication practices and social interactions. In this sociolinguistic research, the objective is to examine the language practices of Algerian influencers on Instagram, with a particular focus on the use of Anglicisms. The study aims to understand the impact of this linguistic trend on linguistic and identity dynamics in Algeria. By focusing on the language choices of young Algerians, who represent a significant portion of the population, this study seeks to foster a better understanding of linguistic creativity and its contribution to language evolution, as well as the use of Anglicisms by Algerian Instagrammers. These Anglicisms counteract the global influence of the English language and Anglophone culture in the digital sphere.

**Keywords:** communication practices, social interactions, Algerian influencers, Instagram, Anglicisms, linguistic dynamics, linguistic creativity, Anglicisms, Instagram, English, digital sphere.